

République Algérienne Démocratique et Populaire

**Ministère de L'Enseignement Supérieur et
De la Recherche Scientifique
Université Abderrahmane Mira – Béjaïa-**



**Faculté des Lettres et des Langues
Département de français**

**Mémoire de master
Option : Sciences du Langage**

**Evolution du lexique dans les trois manuels scolaires de 3^{ème}, 4^{ème}, et 5^{ème}
année primaire de langue française : Etude lexico-sémantique.**

Présenté par :

M^{me} . YAHIAOUI Wassila
M^{me} . YAICHE Mouna

Encadré par :

M .BEDDAR MOHAND

- Année universitaire -2019/2020-

REMERCIEMENTS

Nous remercions tout d'abord Dieu le tout puissant de nous avoir donné la force, la volonté et la connaissance pour accomplir ce travail ;

Nous remercions profondément nos familles qui nous ont soutenues durant tout le cursus académique.

Nous tenons à exprimer notre gratitude à M. **BEDDAR Mohand**, maître de conférences à l'université de Bejaia et promoteur de mémoire, pour nous avoir proposé ce thème et nous avoir guidé tout au long de ce travail. Nous le remercions vivement pour sa disponibilité.

Nous remercions la famille **MEGHAR**, Mme **YAHIAOUI Katia** et **SAADI A. Moumene** pour leurs conseils avisés et leurs aides précieuses pour la rédaction de ce mémoire.

Nos profonds remerciements vont également à **M. ZAIMI**, Directeur du lycée nouveau d'ADEKAR, de nous avoir prêté main forte pour distribuer les questionnaires aux enseignants du primaire.

Nos remerciements sont adressés à l'ensemble des enseignants du département de Français qui ont contribué à notre formation.

Nos remerciements vont aussi à toute personne ayant participé de près ou de loin à la réalisation de ce travail.

Dédicaces

Je dédie ce travail :

A mes chers parents qui grâce à eux ce travail a pu voir le jour ;

A mes chers frères Boualem, Tahar et Kamel ;

A mes chères sœurs Houa, Samia, Linda, Fadila et Katia ;

A mes neveux Farouk, Aris, Ibrahim et Yahia

A ma nièce Chiraz ;

A tous mes amis S. TERKI, M.YAICHE , M.DIB et N.BELIL

A mon binôme ;

Promotion Français « science de langage» 2019-2020.

Wassila

Dédicaces

Je dédie ce travail :

A mes chers parents qui grâce à eux ce travail a pu voir le jour ;

A mes chers frères Sofiane, Abdelkader, Lamine et Omar ;

A mes chères sœurs Dalila et donia ;

A mes neveux et mes nièces

A mes beaux-parents, belles sœurs et beaux-frères ;

A mon cher fiancé ;

A tous mes amies Sarah, Assiya, Rima, Amel, Fatima, sans oublier la plus chère à moi S.TERKI ;

A mon binôme ;

Promotion Français « science de langage » 2019-2020.

MOUNA

Sommaire

Introduction générale	7
Chapitre 01 : Concepts de base de la lexicologie	
1/Introduction.....	12
2/Lexicologie	12
3/Procédés de formations intralinguistiques	12
4/Procédés de formation extralinguistique.....	18
5/Conclusion.....	20
Chapitre 02 : Analyse du corpus	
1/Introduction	22
2/Analyse lexico -sémantique du corpus	23
3/Analyse des résultats du questionnaire d'enquête.....	40
4/Conclusion	54
Conclusion générale	57
Références bibliographiques	60
Table des matières	61
Annexes	22

Introduction

Générale

1 Présentation du sujet

Etudier une langue étrangère, c'est être confronté à un autre monde. La langue française devient une langue étrangère lorsqu'elle est enseignée à des non francophones, et ce peut importer les buts culturels, professionnels ou touristiques. Le français est généralement une langue largement parlée dans les anciennes colonies françaises, elle s'est propagée par la force dans le soi-disant but de faire sortir les colonisés de leurs barbaries, les colons considéraient alors que le français était une langue de la civilisation. C'est ce qu'on appelle la francisation.

De nombreuses civilisations ont occupé le territoire algérien à travers l'histoire à savoir les civilisations romaines ; byzantine ; Ottomanes et française ce qui permet d'enrichir la culture algérienne. L'Algérie a été une colonie française pendant 132 ans. A la décolonisation, l'Algérie s'est transformée en un pays francophone, où le français bien qu'il représente une langue étrangère, il continue d'être un outil de communication professionnelle dans beaucoup de secteurs d'activités. SEBAA RABAH souligne que «*Sans être la langue officielle, la langue française véhicule l'officialité. Sans être la langue d'enseignement, elle reste la langue de transmission du savoir. Sans être la langue identitaire, elle continue à façonner l'imaginaire culturel collectif de différentes formes et par différents canaux. Et sans être la langue d'université, elle est la langue de l'université. Dans la quasi-totalité des structures officielles de gestion, d'administration et de recherche, le travail s'effectue encore essentiellement en langue française.* »

Depuis l'indépendance, l'enseignement de la langue française a continué à se développer dans les écoles, les universités et les autres institutions algériennes. Cet enseignement a été abordé comme une priorité dans l'école algérienne mais aussi par ses pédagogues et les différents cadres du ministère de l'enseignement. Ces dernières années, une série de réformes ont été introduites. Dans lesquelles le français, en tant que discipline scolaire, a pris une place primordiale dans l'enseignement, elle est désormais enseignée à partir de la troisième année primaire. Le métier de professeur de français est devenu plus exigeant à cause de la spécificité et de la variété des publics. Dans ses conditions, beaucoup d'efforts ont été fournis pour mener à bien ce projet à savoir : des laboratoires de phonétique, des manuels scolaires, outre les enseignants et le matériel pédagogique réquisitionnés.

L'enseignement primaire est une pratique mise en œuvre par un enseignant, visant à la transmission de connaissances, de compétences et à la construction d'une base solide. Il

INTRODUCTION GENERALE

correspond dans plusieurs pays au premier degré de l'enseignement. Les manuels scolaires de 3^{ème}, 4^{ème} et 5^{ème} année primaire en Algérie représentent un élément fondamental dans l'action pédagogique visant à l'apprentissage du français. Ces manuels permettent à l'apprenant de réussir son entrée dans l'apprentissage de la langue.

2 Motivation et choix de sujet

Le choix de notre thème de recherche est l'étude lexico-sémantique comparative des manuels scolaires de 3^{ème}, 4^{ème} et 5^{ème} année primaire de langue française pour l'année scolaire 2019-2020. Ce travail cherchera à déterminer ce qui caractérise ces livres, leurs contenus lexico-sémantiques mais aussi l'évolution de ces trois manuels sur l'axe synchronique et diachronique.

Nous nous sommes intéressées particulièrement aux élèves de primaire car l'enseignement primaire est la base initiale et principale de l'apprentissage des langues étrangères notamment de la langue française.

3 Problématique

Dans notre recherche lexico-sémantique, notre problématique est la suivante :

- Est-ce que les manuels scolaires de 3^{ème}, 4^{ème} et 5^{ème} année primaire du français langue étrangère sont complémentaires ?

Pour détailler et bien éclaircir notre problématique nous avons posé deux sous questions :

- Est-ce que les auteurs de ces manuels ont réussi à assurer une cohérence entre les unités d'apprentissage de chaque manuel ?
- Ya-t- il une évolution explicite du lexique entre les manuels scolaire de 3^{ème}, 4^{ème} année et celui de 5^{ème} année primaire ?

4 Hypothèses

Afin de répondre à la problématique ci-dessus, nous avons proposé les hypothèses suivantes :

- Une relation étroite existe entre les manuels scolaires de 3^{ème}, 4^{ème} et 5^{ème} année primaire, l'un complète l'autre d'une manière chronologique.

INTRODUCTION GENERALE

- Les auteurs de ces manuels ont réussi à assurer une cohérence entre les unités d'apprentissage de chaque manuel mais les élèves sont toujours confrontés à des difficultés de compréhension soit à l'oral soit à l'écrit.
- Il y a une évolution explicite entre les manuels scolaire de 3^{ème}, 4^{ème} année et celui de 5^{ème} année parce qu'il y a un changement progressif dans les unités d'apprentissage.

5 Méthodologie

Dans les sciences du langage, il existe plusieurs méthodes de recherche pour mener une enquête. Parmi les techniques utilisées on trouve notamment : le questionnaire, l'enregistrement, l'entretien ou encore l'observation.

Dans notre travail, nous avons choisi d'analyser un corpus écrit en premier lieu, qui est composé d'un ensemble d'unités lexicales extraites des trois manuels scolaire primaire. Par la suite faire une enquête, à l'aide d'un questionnaire destiné aux enseignant de la langue française du cycle primaire .dans le but d'atteindre des résultats clairs et précis.

6 Présentation du corpus

Pour une meilleure recherche et afin de répondre à la problématique que nous avons posée, nous mènerons une analyse lexico-sémantique comparative des manuels scolaires de 3^{ème}, 4^{ème} et 5^{ème} année primaire, édition 2019-2020 en comparant le contenu de ces manuels et en étudiant leur évolution. L'objectif étant de vérifier s'il existe une cohérence dans la conception des manuels au niveau du lexique, nous ne prendrons pas en compte les autres éléments constitutifs de ces manuels à savoir, les images, les couleurs, le format etc.

Pour simplifier et synthétiser les observations de ce travail, nous essayerons d'établir des tableaux ; un tableau pour chaque livre de chaque année en repérant tous les phénomènes grammaticaux associés aux unités lexicales prélevées dans ces manuels scolaires.

7 Plan de travail

Afin d'avoir une meilleure organisation, nous allons scinder notre travail de recherche en deux chapitres. Le premier est théorique, nous allons y définir les concepts clés ayant une relation avec notre thème (la lexicologie, la sémantique, les procédés de formation comme la troncation, la siglaison, la composition, la suffixation ...).

Le deuxième chapitre sera pratique. Il consistera à analyser le contenu lexico- sémantique des trois manuels scolaire de 3^{ème}, 4^{ème} et 5^{ème} année du cycle primaire.

INTRODUCTION GENERALE

Un questionnaire d'enquête en ligne et de 11 questions destiné aux enseignants de française des trois cycles primaire complètera cette partie. Celui-ci permettra de faire apparaître les contraintes majeures à lesquelles enseignants et apprenants ont dû faire face.

CHAPITRE I

Concepts de base de la lexicologie

1 Introduction

Le champ disciplinaire dans lequel se situe notre thème de recherche, nécessite d'expliquer les différents procédés de formation. Le terme lexicologie apparaît pour la première fois comme d'ailleurs celui de la lexicographie dans l'Encyclopédie en 1765. La lexicologie est une discipline descriptive de la linguistique qui comporte deux volets qui sont d'une part la sémantique lexicale et d'autre part la morphologie lexicale, son objet d'étude est le mot, ses particularités de sens, les voies de son apparition, les procédés de sa formation...

2 Lexicologie

L'ensemble des mots d'une langue constitue son lexique. Cet ensemble est structuré par des relations entre ses unités, il se diversifie selon un certain nombre de variables ; il n'est pas clos, et ses contours ne sont pas fixés de manière absolue.

La lexicologie est l'étude scientifique des unités qui compose le lexique d'une langue, elle est définie par GILLES SIOUFI et DAN VAN RAEMDONCK, dans sa fiche pour comprendre la linguistique comme « *discipline descriptive à deux objets le mot et le lexique* »

MARTIN-BERTHET & LEHMANN dans leur introduction à la lexicologie sémantique et morphologie considèrent que la lexicologie a pour tâche d'inventorier la liste des unités qui constituent le lexique et de décrire les relations entre ces unités. Pour atteindre son objectif, elle s'organise sur deux plans, celui du sens et celui de la forme :

- **La sémantique lexicale** étudie l'organisation sémantique de lexique, elle se penche donc sur l'analyse du sens des mots et sur les relations de sens qu'ils entretiennent entre eux.
- **La morphologie lexicale** se concentre sur l'organisation formelle du lexique. Elle analyse la structure des mots et les relations de forme et de sens qui existent entre eux (car liés à la forme).

3 Procédés de formation intralinguistiques

D'après MARTIN-BERTHET & LEHMANN, l'apparition d'un mot nouveau, ou néologisme, est un fait historique (pas toujours facile à dater d'ailleurs) qui a lieu dans un discours individuel, par nécessité (nommer une réalité ou une notion nouvelle), par recherche d'expressivité ou encore par jeu ... Il s'intègre ou non dans la langue comme bien commun de la collectivité.

CHAPITRE I : CONCEPTS DE BASE DE LA LEXICOLOGIE

La nouveauté peut être dans la forme, le sens ou la syntaxe :

- les néologismes de forme créent une nouvelle forme. Pour la plupart, ils sont nés par des procédés de formation que sont la dérivation et la composition.

- Les néologismes de sens créent un nouveau sens pour une forme donnée, selon certains mécanismes sémantiques.

- les néologismes syntaxique créent un nouvel emploi, soit par changement de classe grammaticale (ou conversion) soit par changement de construction. (Voir **fig.1**).

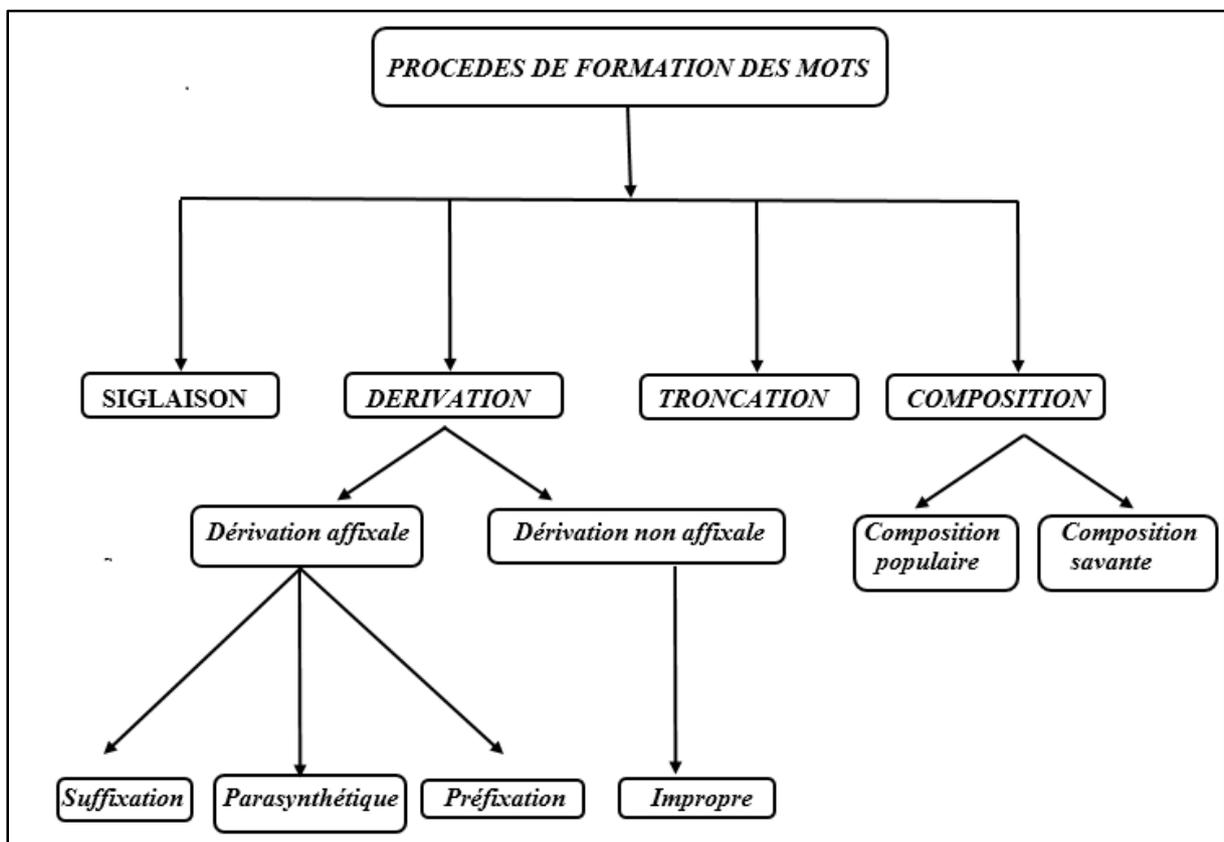


Figure 1. Schéma représentant les différents procédés de formation des mots.

3.1 Dérivation

D'après SEGHIER HOURIA, la dérivation est un procédé de formation d'unités lexicales nouvelles à partir de matériel morphologique préexistant. La dérivation est sans conteste le

procédé de morphologie lexicale qui a le plus enrichi le répertoire lexical français. On distingue deux grands types de dérivations, la dérivation affixale et la dérivation non affixale.

3.1.1 Les types de dérivation

3.1.1.1. Dérivation affixales (propre)

D'après MARTIN-BERTHET & LEHMANN, elle consiste en l'ajout d'affixes (préfixes et suffixes) : ce sont des éléments non autonomes adjoints au mot primitif dont la forme phonique ou graphique peut être légèrement modifiée et qui devient le radical.

1) La préfixation

D'après le dictionnaire de LAROUSSE, on peut définir un préfixe «*comme affixe qui se place devant un mot base pour constituer avec lui un nouveau mot, appelé dérivé. À la différence du suffixe, le préfixe ne modifie pas la catégorie grammaticale du mot base.* » (Voir les exemples illustrés dans le **Tab.1** ci-dessous).

Préfixe	Base	Mot dérivé
In	Variable	Invariable
Dès	Agréable	Désagréable
Extra	Ordinaire	Extraordinaire
Rem	Placer	Remplacer
Dés	Habiller	Déshabiller

Tableau 1 . Exemple de mots formés par préfixation

2) La suffixation

C'est une technique de création de nouveaux mots qui s'applique en l'adjonction d'un affixe à la fin d'une base donnée. Cet affixe est alors nommé « suffixe ». Les suffixes sont toujours postposés.

A partir de bases nominale, verbale et adjectivale, la dérivation suffixale permet de former des Noms (suffixation nominale), des adjectifs (suffixation adjectivale), des verbes (suffixation verbale) et des adverbes (suffixation adverbiale). (Voir les exemples illustrés dans le **Tab.2** ci-dessous).

Tableau 2 . Exemple de mots formés par suffixation

<i>Base</i>	<i>Suffixe</i>	<i>Mot dérivé</i>
Remarquer	Able	Remarquable
Présenter	Oir	Présentoir
Nettoyer	Age	Nettoyage
Classer	Ment	Classement
dessiner	Trice	Dessinatrice

Dans la dérivation affixale où s'oppose préfixation et suffixation, la catégorie de la parasyntèse introduit un troisième terme.

3.1.1.2. Dérivation parasyntétique

D'après MARTIN-BERTHET & LEHMANN, Elle se définit couramment par l'adjonction simultanée d'un préfixe et d'un suffixe, « *La formation parasyntétique crée de nouveaux mots en ajoutant à un mot primitif simultanément un préfixe et un suffixe nominal ou verbal* ».

CHAPITRE I : CONCEPTS DE BASE DE LA LEXICOLOGIE

Les dérivés parasyntétiques ont été formés « *Synthétiquement, tous d'un jet, par l'union simultanée du préfixe et du suffixe au radicale. Ce sont des parasyntétiques nominaux et des parasyntétiques verbaux.* » (Voir les exemples présentés dans le **Tab.3** ci-dessous).

Tableau 3 .Exemple de mots formés par dérivation parasyntétique

<i>Préfixe</i>	<i>Base</i>	<i>Suffixe</i>	<i>Dérivé parasyntétique</i>
Re	Douter	Able	Redoutable
Im	Pardonner	Able	Impardonnable
Ré	Créer	Ation	Récréation

3.1.1.3. Dérivation non affixale

La dérivation non affixale appelé aussi dérivation impropre ou conversion, qui consiste à dériver un mot d'un autre mot sans affixation mais par changement de classe syntaxique. On parle aussi de récatégorisation ou de transcatégorisation. Exemple ; rire (v) – le rire (n), déjeuner (v) – le déjeuner (n) souvenir (v) – le souvenir (n).

3.2 Composition

La composition est un procédé de formation des mots nouveaux par la juxtaposition d'autres mots autonomes. Autrement dit, c'est la formation d'une unité sémantique à partir d'éléments lexicaux susceptibles d'avoir par eux-mêmes une autonomie dans la langue. A ce titre, la composition est généralement opposée à la dérivation, qui constitue les unités lexicales nouvelles en puisant éventuellement dans un stock d'éléments non susceptibles d'emploi indépendant.

MARTIN-BERTHET & LEHMANN Pensent que : « *La composition est une opération de construction, dont la caractéristique est d'assembler deux mots (ou plus) pour en faire un troisième, selon certains modèles. On peut composer un mot avec un verbe et un nom, (...) avec deux noms, (...) avec deux noms reliés par une préposition (...).* ».

CHAPITRE I : CONCEPTS DE BASE DE LA LEXICOLOGIE

D'après le Dictionnaire de linguistique la composition « *c'est la formation de nouveaux mots en juxtaposant deux ou plusieurs mots ensemble (nom, verbe, adjectif).* »

Nous distinguons deux types de composition, populaire et savante, la première est faite avec des mots français et la seconde utilise des mots empruntés au grec ou au latin.

3.2.1 Composition populaire

La composition dans sa forme la plus simple utilise des bases lexicales françaises pour former des mots nouveaux. C'est la composition la plus courante. Elle associe généralement deux mots (parfois plus) qui ont, par ailleurs, une existence autonome en français. Ils peuvent être soudés ou non, reliés ou non (par une préposition), ils sont souvent accolés par un trait d'union. Il y a ainsi en français un grand nombre de noms composés, quelques adjectifs, et quelques verbes. Seul l'usage décide si on met un trait d'union ou non, si on colle les mots ou non. (Voir les exemples présentés dans le **Tab.4** ci-dessous).

Tableau 4 . *Exemple de mots formés par composition.*

<i>Type de mots composés</i>	<i>Exemples</i>
Soudés	Passeport / Portefeuille
Reliés par un trait d'union	Sous –sol / Marteau –piqueur
Reliés par une préposition	Machine à laver / Pomme de terre
Relier par préposition et traits d'union	Arc-en-ciel / Gueule–de-loup
Juxtaposés	Soupe chaude / chou vert

3.2.2 Composition savante ou hybride

La composition savante utilise d'autres sources de bases lexicales pour former des mots composés, ces mots sont empruntés du grec et du latin, et qui ont été transportés en français sans autres modifications qu'une terminaison francisée. Quelques exemples de mots sont illustrés dans le tableau **Tab.5**.

Tableau 5 . Exemple de mots formés par composition hybride.

Mots	Composition savante			
	Latin		Grec	
	Racine	Signification	Racine	Signification
Automobile	Mobilis	Qui peut se mouvoir	Autos	De soi-même
Génocide	Caedere	Tuer	Genos	Race
soliloque	Solus	Seul	Loqui	Parler

3.3 Siglaison

D'après le Dictionnaire de linguistique, on appelle sigle la lettre initiale ou le groupe de lettres initiales constituant l'abréviation de certains mots qui désignent des organismes, des partis politiques, des associations, des clubs sportifs, des Etats, etc. (Exemple : P.U.C (Paris Université Club), S.N.C.F. (société nationale des chemins de fer français)).

3.4 La troncation

La troncation est un procédé linguistique consistant en la suppression de plusieurs syllabes initiales finales d'un mot. Il est considéré comme l'un des procédés permettant l'enrichissement et le renouvellement du lexique d'une langue. C'est le cas par exemple de labo pour laboratoire, prof pour professeur ou encore métro pour métropolitain.

4 Procédés de formations extralinguistiques

4.1 Emprunt

Selon Dictionnaire de linguistique « *il y a emprunt linguistique quand un parler A utilisé finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas. L'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts. L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les contacts de langues, c'est-à-dire d'une manière générale toutes les fois qu'il existe un individu apte à se servir totalement ou partiellement de deux parlars différents* ».

LOUBIER, Ajoute que le terme « emprunt » désigne à la fois le procédé, c'est-à-dire l'acte d'emprunter, et l'élément emprunté.

CHAPITRE I : CONCEPTS DE BASE DE LA LEXICOLOGIE

A propos de différents types d'emprunts, nous nous appuyons sur le point de vue d'HENRIETTE WALTER qui en répertorie sept types : les xénismes, les xénismes « naturalisés », les emprunts purs et simples, les emprunts sémantiquement et grammaticalement modifiés, les pseudoemprunts, les calques, les emprunts provisoires et les emprunts qui réussissent.

Le calque et le xénisme seront expliqués brièvement ci-après.

4.2 Xénisme

En linguistique, le xénisme est un emprunt lexical qui prend un terme étranger à une langue tel qu'il est, de sorte qu'il est reconnu comme étranger par les usagers de la langue.

MARTIN-BERTHET & LEHMANN soulignent : *«Que le xénisme est réservé à l'emprunt qui correspond à une réalité étrangère. Ce dernier est considéré comme étant la première phase de l'emprunt.»*.

4.3 Le calque

D'après le dictionnaire de la linguistique et des sciences de langage : on dit qu'il y a calque quand, pour dénommer une notion ou un objet nouveaux, une langue A (le français par exemple) traduit un mot, simple ou composé, appartenant à une langue B (anglais, par exemple) en un mot simple existant déjà dans la langue ou en terme composé formé de mots existant aussi dans la langue .

Le calque est une *«forme d'emprunt d'une langue à une autre qui consiste à utiliser, non une unité lexicale de cette autre langue, mais un arrangement structural, les unités lexicales étant indigènes.»*

Exemples

Creativity → Créativité ; Honeymoon → Lune de miel
Welcome → Bienvenu(e) ; Mouse → Souris

5 Conclusion

Ce chapitre avait pour vocation de poser les définitions les plus importantes sur la lexicologie et sur les modes de formation des mots dans la langue française. Nous avons ainsi présenté les concepts théoriques ayant une relation avec notre travail de recherche.

Nous avons mis de prime abord la définition du lexique puis de la lexicologie selon ces quatre auteurs ; GILLES Siouffi, DAN VAN RANEMDONK, ALISELEHMANN et MARTIN –BERTHE, nous avons aussi abordé la définition de la morphologie et la sémantique en second lieu.

En dernier lieu, nous avons défini les divers procédés de formation (intralinguistiques et extralinguistiques) qui permettent de créer de nouvelles lexies dans la langue française à savoir la dérivation, la composition, l'emprunt, le xénisme.

CHAPITRE II

Analyse du corpus

1 Introduction

La présente étude s'intéresse au recueil, à la consolidation et à l'exploitation d'une banque de donnée d'unités lexicales utilisées dans les manuels scolaire destinés aux apprenants de la langue française dans les cycles de 3^{ème}, 4^{ème} et 5^{ème} année primaire (édition 2019-2020) en Algérie.

L'objectif principal de notre étude est d'analyser toutes les unités lexicales sur le plan sémantique et morphologique afin de déterminer ce qui caractérise ces livres, leur contenu lexical et sémantique mais aussi leur évolution sur l'axe synchronique.

Environ deux mille quatre cent-vingt-cinq (2425) unités lexicales ont été exploitées dont les deux cent quatre-vingt-cinq(285) unités sont classées selon leur procédé de formation (intralinguistique ou extralinguistique).

Nous essayerons particulièrement de comprendre les difficultés auxquelles sont confrontés les apprenants lors de leurs apprentissages. Pour cela, nous tenterons de savoir si le lexique employé dans les trois manuels est en adéquation avec le niveau de langue des apprenants et de chercher l'existence d'une relation complémentaire entre ces trois manuels. Pour étudier ces manuels, nous nous appuyons sur les résultats d'une enquête basées sur un questionnaire en ligne comportant onze (11) questions destiné aux enseignants de la langue française du cycle primaire.

La présente étude s'inscrit donc dans une étude à double objectif à savoir : l'exploitation du contenu lexical des manuels scolaire primaire de la langue française et l'analyse des résultats obtenus à partir de l'enquête adressée aux enseignants de la langue française des trois cycles primaire.

1.1 Le manuel scolaire

D'après FERHANI FATIHA,le manuel scolaire est un vecteur essentiel de l'apprentissage. Composé de textes et ou d'image réunit dans le but d'atteindre un ensemble spécifique d'objectifs pédagogiques ; c'est traditionnellement un recueil imprimé, relié ou broché, comportant des illustrations et des instructions propres à faciliter les séquences d'activités pédagogiques.

Cet outil imprimé, intentionnellement structuré est la ressource pédagogique la plus connue du système éducatif et des parents d'élèves voire sans doute la seule pour certains. Même si on parle, de plus en plus de l'intégration des moyens de la technologie de l'information, le manuel n'est pas encore prêt à dire son dernier mot.

Ce support pédagogique, très largement utilisé donc, est destiné à faciliter et optimiser l'apprentissage en proposant des situations de découverte, des situations problème débouchant sur des questionnements, des références (connaissances, capacités et attitudes), des exercices graduels pour l'entraînement et pour l'évaluation formative.

Le manuel est destiné précisément à l'élève afin de découvrir, de s'entraîner, de s'exercer puis de s'auto-évaluer. En outre, il est destiné à l'enseignant qui peut s'en servir comme un appui pour accomplir certaines tâches, pas pour être dans la répétition mais pour proposer des compléments. Il est également destiné aux parents qui supervisent les devoirs de leurs enfants et qui doivent pouvoir les aider s'ils sont en difficulté.

2 Analyse lexico-sémantique du corpus

2.1 Présentation des trois (3) manuels de l'enseignement primaire

Le manuel scolaire est l'un des supports et des outils pédagogique et didactique les plus importants dont l'enseignant se sert conjointement avec le guide du professeur pour exercer efficacement sa mission éducative notamment pour les classes de FLE.

Ce livre est considéré comme une banque de données pour l'apprenant, qui l'accompagnera tout au long de son parcours d'apprentissage en classe, mais également à la maison, afin de fixer, d'organiser mais aussi de structurer les connaissances. Il est conçu et rédigé par une équipe d'auteurs rassemblant des spécialistes de la discipline et des enseignants de terrains ainsi que des cadres du ministère de l'éducation nationale. Tous ces professionnels travaillent ensemble pour répondre aux besoins des apprenants, des professeurs et des parents.

Nous aborderons dans cette partie de notre travail une présentation générale des trois manuels scolaires de 3^{ème}, 4^{ème} et 5^{ème} année primaire. Nous essayerons de trier l'identification de chaque manuel. (Voir les **Tab.6**, **Tab.7** et **Tab.8**)

CHAPITRE II : ANALYSE DU CORPUS

Tableau 6. Description global du manuel scolaire de la langue française (3^{ème} année primaire).

<i>Nom du manuel</i>	Français Troisième Année Primaire
<i>Matière</i>	Français langue étrangère
<i>Classe</i>	3 ^{ème} année primaire
<i>Maison d'édition</i>	Office National des Publications Scolaires
<i>Date d'édition</i>	2019/2020
<i>Nom des auteurs</i>	<ul style="list-style-type: none">➤ Leila MEDJAHED (Maitre de conférences)➤ Mouloud FERHAT (Inspecteur de l'enseignement primaire).➤ Mohamed GHERBAOUI (Inspecteur de l'enseignement primaire).➤ Mohamed KOUADRI (Professeur de l'enseignement primaire).
<i>Nombre de projet</i>	04
<i>Nombre de séquences</i>	12
<i>Nombre de page</i>	112

CHAPITRE II : ANALYSE DU CORPUS

Tableau 7. Description global du manuel scolaire de la langue française (4^{ème} année primaire)

<i>Nom du manuel</i>	Français Quatrième Année Primaire
<i>Matière</i>	Français langue étrangère
<i>Classe</i>	4 ^{ème} année primaire
<i>Maison d'édition</i>	Office National des Publications Scolaires
<i>Date d'édition</i>	2019/2020
<i>Nom des auteurs</i>	<ul style="list-style-type: none">➤ Leila MEDJAHED (Maitre de conférences)➤ Amer CERBAH (Inspecteur de l'enseignement primaire).➤ Mohamed BENDAHMANE (Professeur de l'enseignement primaire).➤ Hamid TAGMOUNT (Inspecteur de l'enseignement moyen).
<i>Nombre de projet</i>	03
<i>Nombre de séquences</i>	9
<i>Nombre de page</i>	103

CHAPITRE II : ANALYSE DU CORPUS

Tableau 8. Description global du manuel scolaire de la langue française (5^{ème} année primaire).

<i>Nom du manuel</i>	Français Cinquième Année Primaire
<i>Matière</i>	Français langue étrangère
<i>Classe</i>	5 ^{ème} année primaire
<i>Maison d'édition</i>	Office National des Publications Scolaires
<i>Date d'édition</i>	2019/2020
<i>Nom des auteurs</i>	<ul style="list-style-type: none">➤ Leila MEDJAHED (professeur des universités)➤ Mouloud FERHAT (Inspecteur de l'enseignement primaire).➤ Kahina kedadouche (professeur de l'enseignement primaire)
<i>Nombre de projet</i>	04
<i>Nombre de séquences</i>	08
<i>Nombre de page</i>	104

2.2 Analyse des trois manuels scolaire

Le travail principal réalisé dans cette partie se focalise sur l'opération de dépouillement et de consolidation des unités lexicales existantes dans les trois manuels. Cependant, le nombre d'unités traités dans l'ensemble est d'environ deux mille quatre cent vingt-cinq(2425) unités lexicales .Deux cent quatre-vingt -cinq (285)unités lexicales seront analysées sur le plan lexico-sémantique et morphologique. (Voir le **Tab.09**).

CHAPITRE II : ANALYSE DU CORPUS

Tableau 9 . Nombre de mots analysés et traités

<i>Manuels scolaire primaire</i>	<i>Nombre de mots traités</i>	<i>Nombre de mots analysés</i>
3 ^{ème}	553	60
4 ^{ème}	804	100
5 ^{ème}	1068	125

Tableau 10 . Type de procédé en fonction du nombre de mots utilisé dans les trois manuels

Procédés de formation des mots	Nombre de mots selon l'année scolaire		
	3 ^{ème}	4 ^{ème}	5 ^{ème}
Composition	16	12	38
Dérivation	44	90	69
Calque	Aucune unité lexicale n'est marquée.	Aucune unité lexicale n'est marquée.	
Siglaision			
Troncation			
Xénisme		3	3
Emprunt		4	4

L'opération de l'analyse lexico-sémantique et morphologique des unités lexicales consiste à classer ces dernières selon leurs procédés de formation à savoir la dérivation, la

CHAPITRE II : ANALYSE DU CORPUS

composition, la troncation, la siglaison...Le tableau (**Tab.10**) résume tous les procédés de formation en fonction du nombre des unités lexical utilisés dans les trois manuels.

Sur nos 285 unités lexicales **224** sont mots dérivés, dont 154 créés par suffixation, 51 par préfixation, 11 par parasyntèse, 8 par la dérivation impropre .Nous avons aussi répertorié 61 mots composés dans les trois manuels. Voir les tableaux (**Tab.11** ; **Tab.12** et **Tab13**).

Tableau 11 .*Les unités lexicales construites par xénisme et emprunt recueillis dans les trois manuels scolaires 3^{ème}, 4^{ème} et 5^{ème}*

Types de procédé	Xénisme	Emprunt
Mots	Yenayer, Timgad, Tlemcen Iben kheldoun.	Achoura, Aïd el fitre, parking, Moudjahid, week-end, Emir, pizza, Mouloud, tramway.

Tableau 12 .*Les unités lexicales construites par composition recueillis dans les trois manuels scolaires 3^{ème}, 4^{ème} et 5^{ème}*

Mots construit par composition
Sous –sol, Marteau –piqueur, Wagon –lit, Wagon-restaurant, Sacs-poubelle , Chou-fleur, Sac à dos , Appareil photo, Rond–point, Après–midi, Grand–père, Grand–mère ,Grands–parents ,Machine à laver ,Pomme de terre, Salle de bain, Scie à métaux, Etoile de mer, Tortue de mer, Salle à manger, Chou vert, Dessin animé ,Accent grave ,Accent circonflexe, Petit déjeuner, Feu d’artifice, Goutte d’eau, Autobus, Accent aigu, Album photo, Jeune homme, Arc-en-ciel, Bonhomme, Ours blanc ,Feu d’artifice, Goutte d’eau, Après–midi, Tempête de neige, Sacs en plastiques, Tremblement de terre, Téléphone, Bonne nuit, Bon appétit, Boite de conserve ,Incendie de forêt, Haricot vert, Xylophone ,Hexagone, Ours blanc, Eau potable, Casse-croute, Camion – poubelle, Bouquet de fleur, Quatre-vingt-un, Moyen de transport, Parc de loisir.

Tableau 13 .*Les unités lexicales construites par dérivation recueillis dans les trois manuels scolaires 3^{ème}, 4^{ème} et 5^{ème}*

Mots construits par dérivation

Invariable, Désagréable, Extraordinaire, Remplacer, Déshabiller, Décourager, Malheureux, Courageux, Courageusement, Attentivement, Poliment, violemment, Tranquille, Intelligence, Rapidement, Correctement, Deuxièmement, Définition, Punitif, Prudemment, Soigneusement, Fixement, Défavorable, Imbuvable, Inutile, Immangeable, Impossible, Impardonnable, Inattendu, Inacceptable, Présentoir, Nettoyage, Classement, Émerveillé, Relire, Recopier, Remplacer, Dessinatrice, Sifflement, Lentement, Doucement, Camouflage, Vraiment, Prudemment, Décoration, Définition, Construction, Fabrication, Respiration, Consultation, Circulation, Opération, Poignée, Gorgée, Matinée, Soirée, Volée, Portée, Échauffement, Entraînement, Rangement, Glissement, Flottement, Classement, Vraiment, Dangereux, Balançoire, Coloriage, Nettoyage, Surement, Information, Signalisation, Musicien, Joliment, Collection, Remarquable, Cordonnier, Admirable, Sauveteur, Terminaison, Conjugaison, Sécheresse, Gaspillage, Impardonnable, Incomparable, Réécouter, Redoutable, Dessin, Le souvenir, Le déjeuner, Le rire, Le diner, Profondément, Calmement, Paisiblement, Gaiment, Joyeusement, Prénom, Vendeuse, Feuillage, Musicienne, Comédien, Comédienne, Dessinateur, Mécanicien, Pharmacienne, Informaticienne, Gardienne, Mécanicienne, Dessinatrice, Joueuse, Directrice, Ciboulette, Noisettes, Boulangère, Fièvre, Cuisinière, Pâtissière, Inondation, Aboiement, Abricotier, Dattier, Poirier, Peureuse, Heureuse, Maîtresse, Coiffeuse, Coiffeur, L'attente, Championne, Apercevoir, Infirmière, Infirmier, Couturière, Couturier, Devinette, Plantation, Légèrement, Poussette, Salutation, Découper, Refermer, Refaire, Extraordinaire, Redoutable, Imagier, Laitier, Boucherie, Décourager, Souvenir, Parking, Collage, Coloriage, Parapluie, Préparatifs, Ebranlement, Babouche, Ciboulette, Dressage, Décoration, Figuiers, Cerisiers, Sportive, Affective, Généreuse, Natation, Poliment, Pêcheur, Monstrueuse, Dévoiler, Débutante, Ennuyeuse.

Par ailleurs, nous notons qu'aucune unité lexicale construite par troncation ; siglaison et calque n'est présente dans les trois manuels scolaires de 3^{ème}, 4^{ème} et 5^{ème}.

2.2.1 Analyse du manuel de la 3^{ème} année primaire

Au niveau de ce manuel, soixante (60) unités lexicales ont été recueillies dont 16 construites par composition et 44 par dérivation. La répartition détaillée de tous les mots examinés selon les divers procédés est illustrée dans les tableaux (Tab.14) et (Tab.15).

CHAPITRE II : ANALYSE DU CORPUS

Suivant la figure illustrée (**Fig.2**), il apparaît que le procédé le plus utilisé dans le livre de 3^{ème} année primaire pour la création de nouveaux mots est la dérivation suffixale. Elle représente au total 36 mots. Vient ensuite, la dérivation préfixale avec 6 mots.

Quant à la dérivation parasynthétique et non affixale impropre, les chiffres ci-dessous indiquent qu'elles prennent la dernière position avec un seul mot pour chacun de ces deux procédés.

Enfin, le procédé de composition appelé populaire est aussi présent avec 14 mots contrairement au procédé de composition savante qui est très faible avec seulement 2 mots.

Tableau 14. *Statistiques des procédés de formation (dérivation et composition) dans le manuel de 3^{ème} année.*

Procédés de formation dans le manuel de la 3^{ème} années primaire					
Dérivation				Composition	
Affixale			Non affixale	Populaire	Savante
Préfixe	Suffixe	Parasynthétique	Impropre		
6	36	1	1	14	2

CHAPITRE II : ANALYSE DU CORPUS

Tableau 15 .Mots construit par dérivation et composition (3^{ème} année).

Type de procédé de formation		Mots recueillis	
Dérivation	Affixale	Parasynthétique	Redoutable
		Suffixe	Salutation, Matinée, Balançoire, Poussette ,Magicien, Profondément , Calmement , Lentement , Feuillage, Abricotier , Poirier, Dattier , Merveilleusement, Plantation , Citronnier , Paisiblement , Gaiment , Légèrement , Joyeusement , Doucement , Couturière , Couturier , Infirmière , Devinette , Dessinatrice , Dessinateur , Coiffeuse , Coiffeur , Maitresse , Heureusement , Gardienne , Imagier , Peureuse , Heureuse , Présentation , Journée.
		Préfixe	Découper, Refermer, Extraordinaire, Redoutable, Recopier, Prénom.
	Non affixale	Impropre	Le déjeuner
Composition	Populaire		Moyen de transport , Téléphone, Bonhomme , Parc de loisir , Dessin animé, Grand –mère , Grands-parents , Wagons-lits, Chou vert, Haricot blanc, Chou-fleur, Après –midis, Grand –père, Salle de bain.
	Savante		Xylophone, Hexagone.

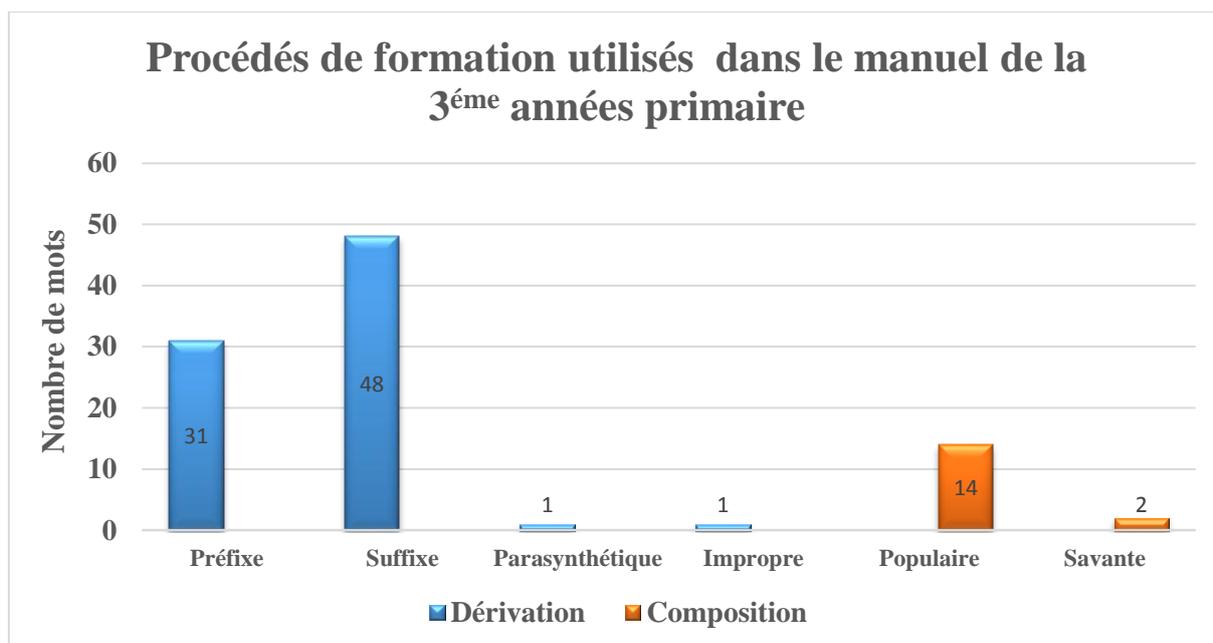


Figure 2. Représentation graphique des procédés utilisés dans le manuel de la 3^{ème} année.

2.2.2 Analyse du manuel de la 4^{ème} année primaire

Au niveau de ce manuel, cent (100) unités lexicales ont été analysées dont douze (12) sont construites par composition et quatre-vingt-onze (91) par dérivation. La répartition détaillée de tous les mots examinés selon les divers procédés est illustrée dans les tableaux (Tab.16), (Tab.17) et (Tab.18).

Tableau 16. Statistiques des procédés de formation (dérivation et composition) dans le manuel de 4^{ème} année.

Procédés de formation dans le manuel de la 4 ^{ème} années primaire					
Dérivation				Composition	
Affixale			Non affixale	Populaire	Savante
Préfixe	Suffixe	Parasynthétique	Impropre		
33	49	6	3	12	0
Total = 91				Total = 12	

Tableau 17. Mots construit par dérivation (4^{ème} année).

Type de procédé de formation		Mots recueillis	
Dérivation	Affixale	Parasynthétique	Décourager, Remplacer, défavorable, récréation, imbuvable, impardonnable
		Suffixe	Présentoir, coiffeuse, parking, dessinateur, dessinatrice, laitier, balançoire, boucherie, escaliers, vendeur, ciboulette, infirmière, heureux, légèrement, imagier, babouchier, coloriage, collage, préparatifs, doucement, délicieux, feuillage, cerisiers, figuiers, nettoyage dressage, noisette, décoration, joyeux, ébranlement, sportive, généreuse, affective, attentif, oralement, buvable, vraiment, dédaigneuses, natation, échauffement, entraînement, rangement, classement, directeur, poliment, pêcheur, dangereux, monstrueuse.
		Préfixe	Découvrir, recopier, relire, réchauffer, recommencer, disparaître, remplacer, raccomoder, indépendance, impeccable, dévisser, débrancher, découdre, démonter, remplir, découper, mécontente, inutile, reconnaître, rouvrir, indifférentes, ramener, remonter, rapporter, déchainer, rattacher, remettre, retracer, désinfectant, malheureux, décourager
	Non affixale	Impropre	Le déjeuner, le diner, le souvenir

Tableau 18. Mots construit par composition, emprunt et xénisme (4^{ème} année).

Type de procédé de formation		Mots recueillis
Composition	Populaire	Grand –père, dessins animés, grand-mère, grands –parents, mal- aimé, petit déjeuner, salle à manger, goutte d’eau, feu d’artifice, étoile de mer, tortue de mer, ours blanc.
	savante	/
Emprunt		Chechia, Mouloud, aïd el fitre, achoura
Xénisme		Yenayer, Chadi, Ghita

Dans l’histogramme illustré dans la **Fig.3** ci-après, nous constatons que l’usage des différents types de dérivation dans le manuel scolaire de 4^{ème} année primaire se diffère en nombre.

La dérivation suffixale s’impose avec 48 mots. Elle sert à créer de nouvelles unités lexicales à savoir principalement :

- Former des diminutifs (ciboule/ciboulette).
- Former des noms à partir des verbes (colorier/coloriage), (classer/classement), (Nettoyer/nettoyage).
- Former des adjectifs à partir des verbes (boire/buvable).
- Former des adverbes à partir des adjectifs (douce/doucement), (poli/poliment), (légère/légèrement).

Quant à la dérivation préfixale, elle prend la deuxième position avec 33 unités lexicales. Nous constatons que les préfixes utilisés dans ce manuel visent à créer soit des contraires avec (mal/dé/mé/in/dés/dis) comme dans contente ≠ mécontente, propre ≠ malpropre, coudre ≠ découdre, utile ≠ inutile, infectant ≠ désinfectant, paraître ≠ disparaître ou bien des redoublements (ré/re/r) comme chauffer/réchauffer, lire/relire, ouvrir/rouvrir.

CHAPITRE II : ANALYSE DU CORPUS

D'après ces constatations, nous soulignons que le préfixe n'a pas de valeur grammaticale, mais il a une fonction ingénument sémantique.

Nous notons aussi que :

- La dérivation parasynthétique (défavorable/imbuvable) et la dérivation impropre (le déjeuner/le dîner/le souvenir) prennent la dernière position avec un nombre de 3 à 6 mots.
- L'emprunt et le xénisme sont aussi faiblement présent dans ce manuel et cela avec sept mots uniquement.
- Il n'y a aucune unité lexicale formé par : calque, troncation et siglaison n'est présente dans ce manuel.

Par conséquent, nous pouvons constater que les auteurs du manuel de la 4^{ème} année primaire ne considèrent pas ces procédés cités auparavant comme primordiale dans l'apprentissage des enfants de cet âge, du fait qu'ils sont si difficiles à comprendre et à faire apprendre.

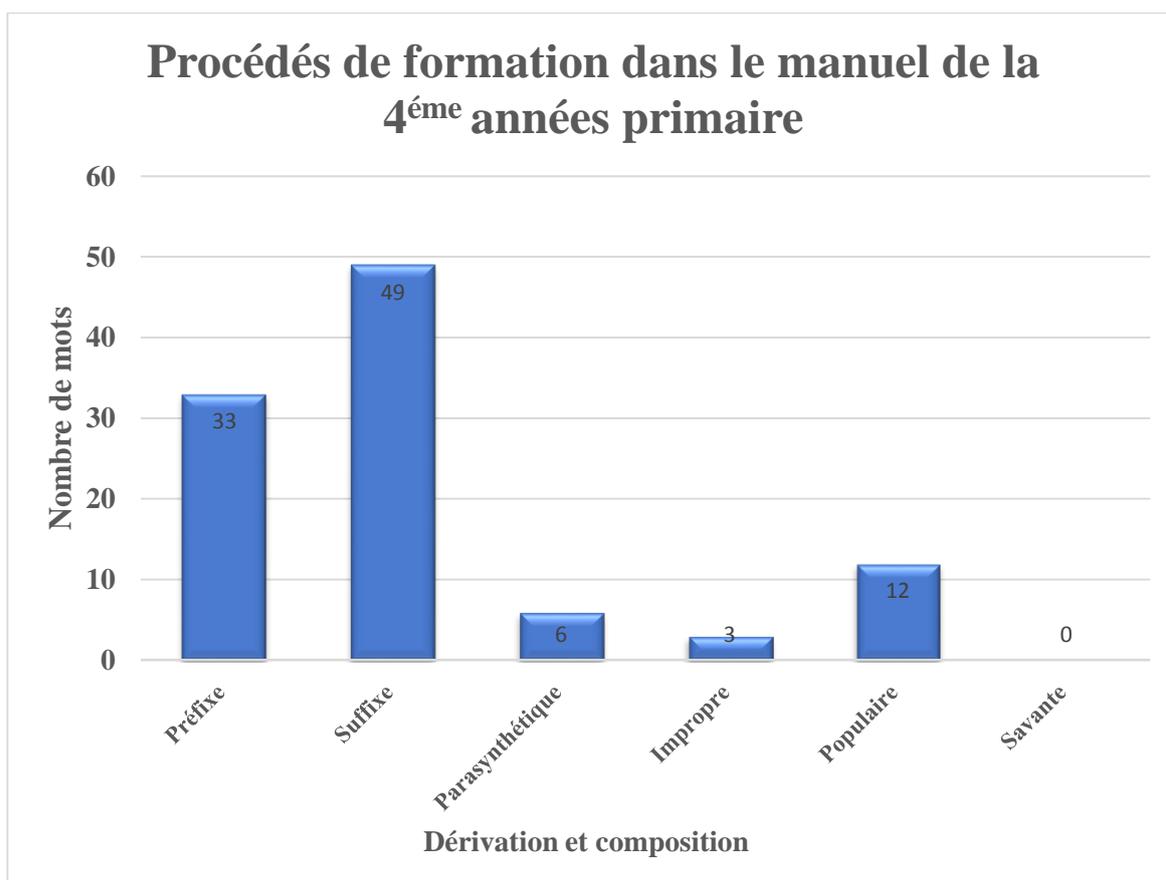


Figure 3. Représentation graphique des procédés utilisés dans le manuel de la 4^{ème} année.

CHAPITRE II : ANALYSE DU CORPUS

2.2.3 Analyse du manuel de la 5^{ème} année primaire

Au niveau du manuel de 5^{ème} année primaire, cent vingt-cinq (125) unités lexicales ont été sélectionnées dont trente-trois (33) sont construites par composition et quatre-vingt-douze (92) par dérivation. La répartition détaillée de tous les mots examinés selon les divers procédés est illustrée dans les tableaux (Tab.19), (Tab.20) et (Tab.21).

Tableau 19. Mots construits par composition, emprunt et xénisme (5^{ème} année).

Type de procédé de formation		Mots recueillis
Composition	Populaire	Sous-sol, marteau-piqueur, wagon-lit, wagon-restaurant, sac-poubelle, tremblement de terre, rond-point, après-midi, grand-père, grand-mère, sac à dos, machine à laver, pomme de terre, salle de bain, casse-croute, scie à métaux, bouquet de fleur, dessin animé, accent aigu, accent grave, accent circonflexe, boîte de conserve, tempête de neige, incendie de forêt, camion-poubelle, jeune homme, animal sauvage, eau potable, quatre-vingt-un, vingt et un, bonhomme, participe passé.
	Savante	/
Emprunt		Moudjahid, Emir
Xénisme		Sidi Fredj, ibn kheldoun,

Tableau 20. Mots construits par dérivation (5^{ème} année).

Type de procédé de formation		Mots recueillis	
Dérivation	Affixale	Parasynthétique	Redoutable, remarquable, décourager, dévoiler.
		Suffixe	Présentoir, doucement, poignée, matinée, soirée, information, signalisation, musicien, dangereux, joliment, collection, cordonnier, admirable, sauveteur, boulangère, infirmière, gaspillage, aboiement, construction, terminaison, vendeuse, visiteur, comédienne, brusquement, fabrication, lentement, intelligemment, attentivement, violemment, difficilement, correctement, prudemment, rapidement, généreusement, punition, définition, respiration, protection, obligation, gouttelettes, directrice, dessinatrice, danseuse, fixement, admirable, correction, joueuse, joueur, heureuse, heureux, ennuyeuse, ennuyeux, coureurs, camouflage, comédienne, championne, voyageur, sauveteurs, inondation, courageusement, calmement, bravement, soigneusement, tranquillement, sérieusement, brusquement, deuxièmement, feuillages, volée, portée.
	Préfixe	Invariable, désagréable, extraordinaire, remplacer, déshabiller, malheureux, recommencer, réécouter, refaire, relire, tricolore, prévoir, recopier, réemploi	
	Non affixale	Impropre	Le rire, le déjeuner ; le diner, le souvenir

Tableau 21. Statistiques des procédés de formation (dérivation et composition) dans le manuel de 5^{ème} année.

Procédés de formation dans le manuel de la 5 ^{ème} années primaire					
Dérivation				Composition	
Affixale			Non affixale	Populaire	Savante
Préfixe	Suffixe	Parasynthétique	Impropre		
14	70	4	4	33	0
Total = 92				Total = 33	

En observant, la représentation graphique des différents types de dérivation dans le manuel scolaire de 5^{ème} année primaire (voir **Fig.4**), nous constatons que tout au long du programme, la dérivation suffixale est le procédé le plus fréquent dans la création de nouvelles unités lexicales, qui sert :

- A former des diminutifs (gouttes/gouttelettes), (noix/noisettes), (ciboule/ciboulettes)
- A former des noms à partir des verbes (construire/construction), (gaspiller/gaspillage).
- A former des adjectifs à partir des verbes (admirer/admirable)
- A former des adverbes à partir des adjectifs comme (doux/doucement), (difficile/difficilement).

Quant à la dérivation préfixale, elle prend la deuxième position derrière la suffixation avec 14 mots. Nous remarquons que les préfixes utilisés dans ce manuel expriment soit des contraires comme (mal/ dé / dés) comme dans les exemples suivants : agréable ≠ désagréable / heureux ≠ malheureux / habiller ≠ déshabiller, soit des répétitions (re/ré) comme (faire, refaire

CHAPITRE II : ANALYSE DU CORPUS

/ lire, relire /copier, recopier/ emploi, réemploi). D'après ces analyses, nous pouvons dire que le préfixe n'a pas de fonction grammaticale mais que sa fonction est purement sémantique.

Nous remarquons aussi que les deux dérivations parasynthétique (**décourager/dévoiler**) et impropre (déjeuner-le déjeuner/diner-le diner) prennent la dernière position avec quatre (4) mots pour chacune. Cela montre que les auteurs du livre de 5^{ème} année primaire n'accordent pas une place primordiale ces deux procédés de formation.

Le résultat obtenu montre que la composition populaire est aussi le procédé le plus courant et le plus utilisé pour la création de nouveaux mots dans le livre de 5^{ème} année primaire avec 38 unités, par contre la composition savante c'est-à-dire la composition à partir des éléments latins ou grecs n'est pas présente dans ce manuel.

Ce livre a marqué la présence de deux autres procédés qui se manifeste à la formation de nouvelles lexies qui sont l'emprunt et le xénisme, mais avec un taux faible. En outre, toutes ces unités enregistrées sont empruntées à la langue arabe sauf tramway issu de l'anglais et pizza de l'italien.

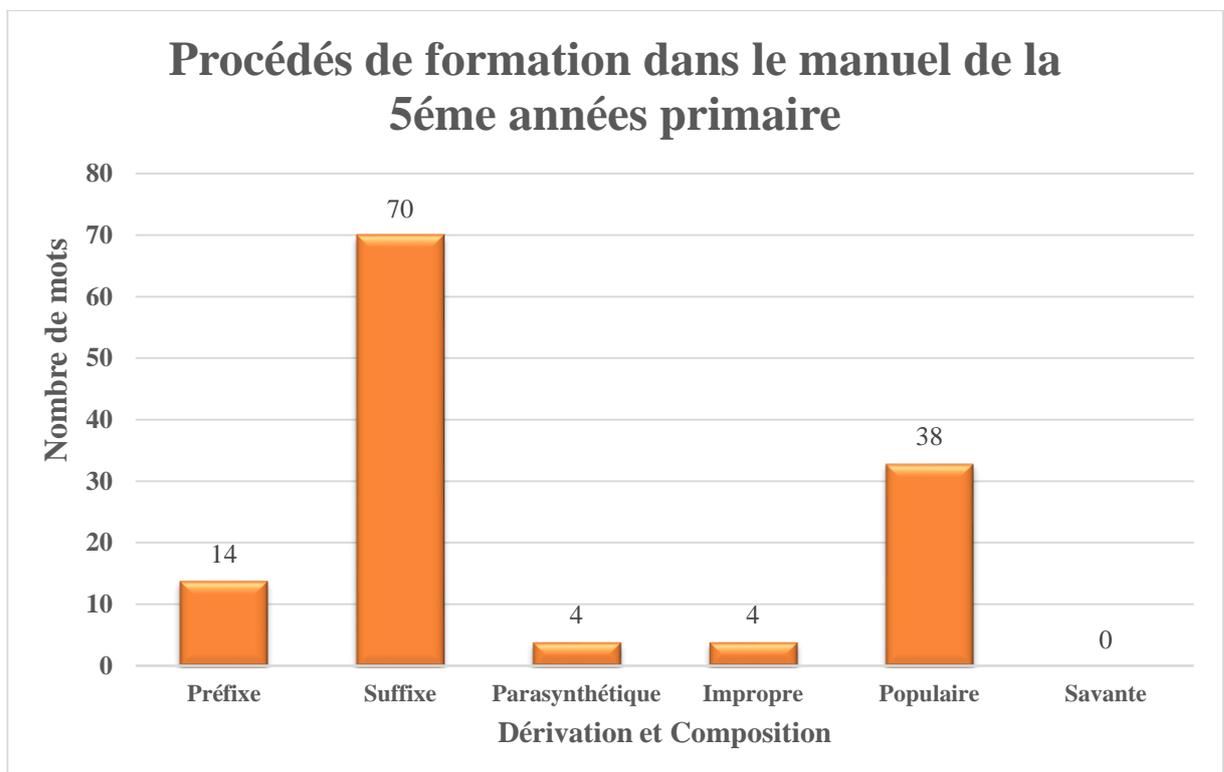


Figure 4. Représentation graphique des procédés utilisés dans le manuel de la 5^{ème} année.

3 Analyse des résultats du questionnaire d'enquête

Dans cette seconde partie de notre chapitre pratique, nous allons exploiter les questionnaires que nous avons fait pour les enseignants. Nous traiterons les différentes questions que nous avons adressé aux enseignants de cycle primaire plus exactement de la langue française et cela à l'aide d'un questionnaire d'enquête .Ce dernier est composé de 11 questions dont chacune tente d'apporter plus de détails et d'information sur les trois manuels scolaire primaire de FLE.

Les onze (11) questions et leurs réponses selon nos enquêtés (enseignants de cycle primaire) sont les suivantes :

Question N°1

→ **Quel est le niveau enseigné (3^{ème}, 4^{ème}, 5^{ème} année primaire) ?**

Tableau 22. *Statistique des réponses des enquêtés de la 1^{ère} question.*

Nombre de niveau Enseignés		Nombre d'enseignants
Un seul niveau Enseigné	3 ^{ème}	6
	4 ^{ème}	3
	5 ^{ème}	10
Deux niveaux Enseignés	3 ^{ème} et 4 ^{ème}	5
	4 ^{ème} et 5 ^{ème}	3
	3 ^{ème} et 5 ^{ème}	7
Trois niveaux Enseigné	3 ^{ème} ; 4 ^{ème} et 5 ^{ème}	46

CHAPITRE II : ANALYSE DU CORPUS

Les réponses obtenus nous montre que, la majorité de nos enquêtés enseignent dans les trois niveaux (3^{ème}, 4^{ème} et 5^{ème}) soit 46 enseignants qui représente donc plus que la moitié des réponses. Cela signifie que nos enquêtés appréhendent parfaitement les différences existantes entre les manuels scolaires et les difficultés rencontrés par les apprenants. (Voir la **Fig.5**).

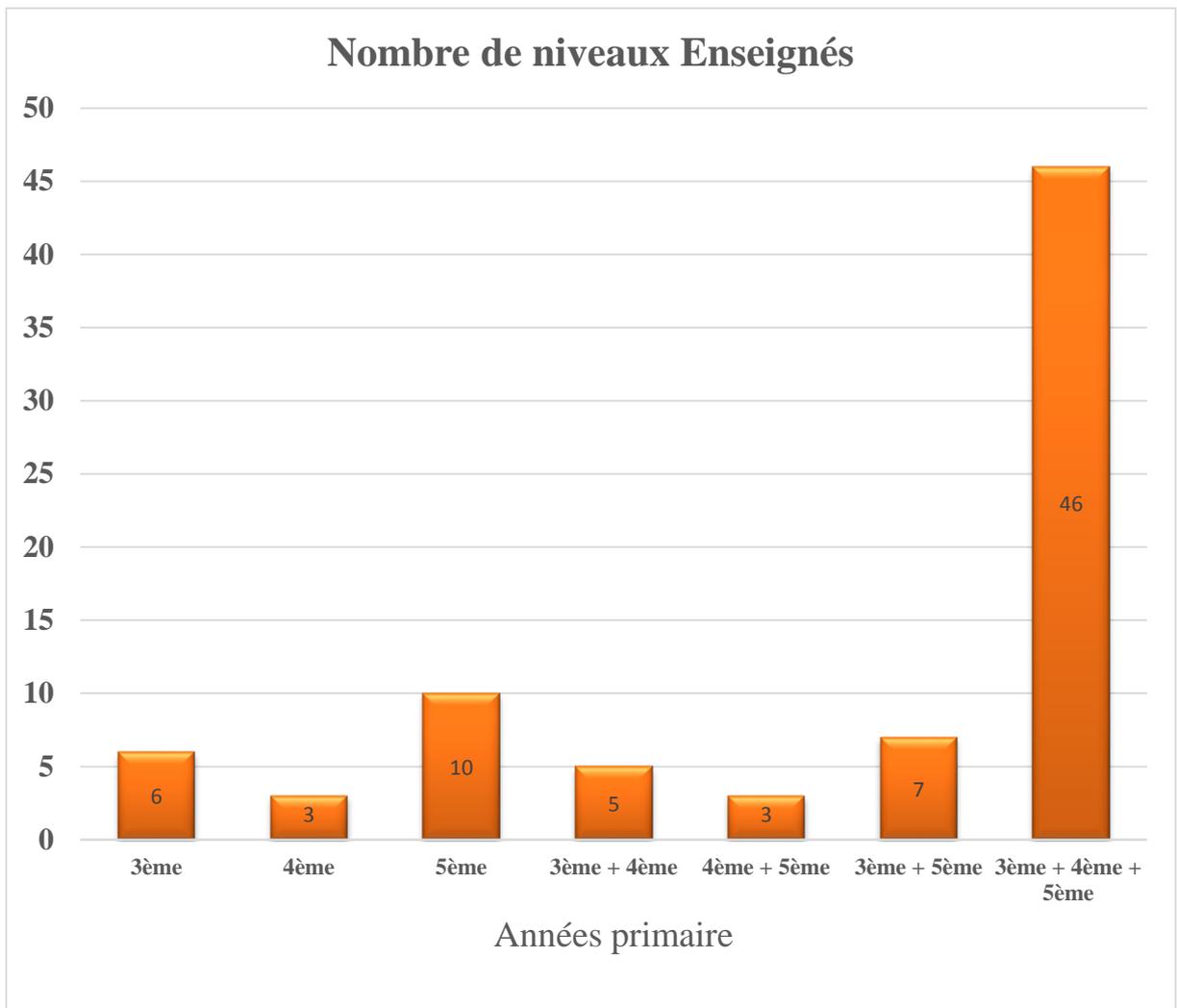


Figure 5. Représentation graphique du nombre de niveau enseignés en fonction du nombre d'enseignants.

Question N°2

→ **Combien d'année d'expérience possédez- vous ?**

Dans cette question (combien d'année d'expérience avez-vous ?) Nous cherchions à savoir l'expérience professionnelle de nos enquêtés. Nous remarquons que les 80 participants ont accepté de préciser la durée de leur expérience :

- 48 enseignants possèdent d'1 à 5ans d'expérience,

- 16 ont une expérience de 5 à 10ans.

- 5 participants possèdent une expérience située de 10ans à 15ans

- Et enfin pour ce qui est de la dernière catégorie avec une expérience de plus 15ans, on trouve 11participants. (Voir le **Tab.23** et la **Fig.6** ci-après).

Tableau 23.Les années d'expérience des enquêtés.

Catégories	1 ^{ère} catégorie	2 ^{ème} catégorie	3 ^{ème} catégorie	4 ^{ème} catégorie
Années d'expérience	0-5 ans	5-10 ans	10-15 ans	>15 ans
Nombre d'enseignants	48	16	5	11

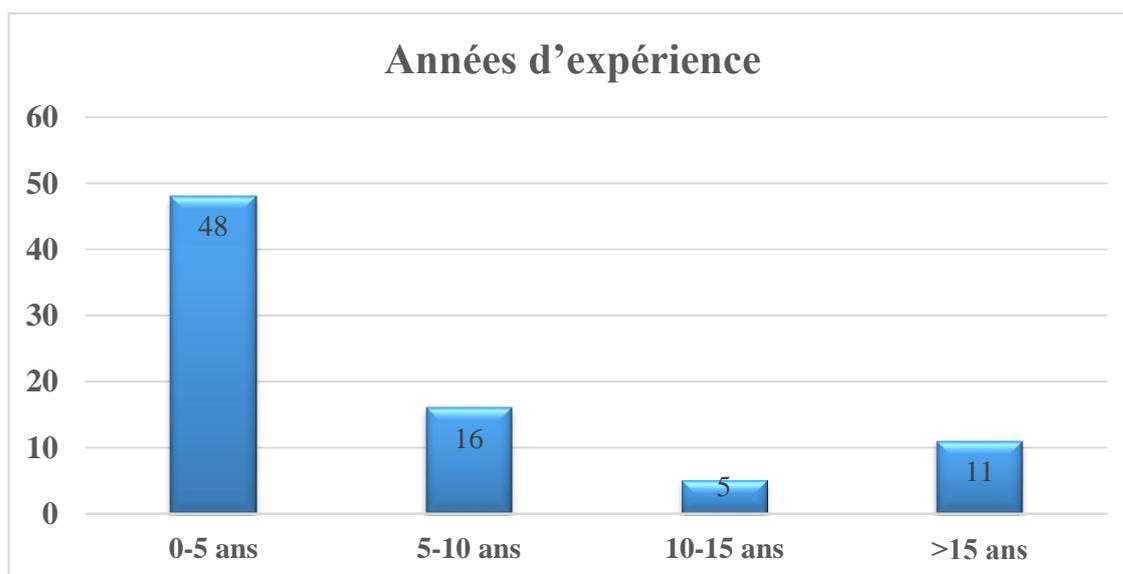


Figure 6.Représentation graphique des années d'expérience des enquêtés.

Question N°3

→ **Quelle sont les différences que vous avez noté entre les anciens manuels et les nouveaux manuels ?**

A travers cette question, nous essayons de mettre en lumière les différences qui existent entre les anciens manuels et les nouveaux.

Selon les réponses de nos enquêtés (voir **Tab.24** et **Tab.25**), nous avons remarqué que la majorité estiment que les nouveaux manuels sont trop chargés et compliqués par rapport aux niveaux des apprenants. Ces nouveaux livres demandent plus du temps et de matériels pédagogiques afin d'être exploités, contrairement aux anciens manuels qui sont plus riches, motivants et mieux adaptés aux niveaux des élèves. Une partie des enseignants interrogés pensent qu'il n'y'a aucune différence entre les anciens et les nouveaux manuels scolaires.

Tableau 24. *Les principales réponses des enquêtés (Question n°3°).*

Les différences entre les anciens manuels et les nouveaux manuels selon les enquêtés	
Les nouveaux manuels	Les anciens manuels
Moins enrichissant	Plus enrichissant
Les textes sont courts et difficile comprendre	Les textes sont plus longs et facile à comprendre
Trop chargés	Non chargés
Moins adaptés	Adaptés
Compliqués	Moins compliqués
Motivant en matière de présentation des cours (illustrations ; mode d'écriture et couleurs)	Démotivant

CHAPITRE II : ANALYSE DU CORPUS

Tableau 25. Principales réponses de la 3^{ème} question en fonction du nombre d'enseignants.

Comparaison entre les anciens et les nouveaux manuels	Favorables aux anciens manuels	Contre les anciens manuels	Aucune différence	Sans avis
Nombre d'enseignants	29	28	8	15

Question N°4

→ **Les manuels scolaires sont-ils en adéquation avec le programme ?**

Cette question a pour objectif de savoir si les manuels scolaires sont en adéquation avec le programme. Nous avons obtenus les résultats suivants :

Tableau 26. Statistique des réponses des enquêtés de la 4^{ème} question.

Adéquation des manuels scolaires avec le programme			
Adéquat		Non adéquat	
Nombre d'enseignant	Pourcentage	Nombre d'enseignant	Pourcentage
55	69%	25	31%

Un pourcentage de 69% soit 55 enseignants ont répondu par oui à cette question. Ils estiment que les trois manuels scolaires sont en adéquation avec le programme proposé. Tandis que 25 enseignants soit 31% pensent le contraire, à savoir qu'il y a une inadéquation entre les manuels et le programme scolaires. (Voir la représentation graphique de la **Fig7**).

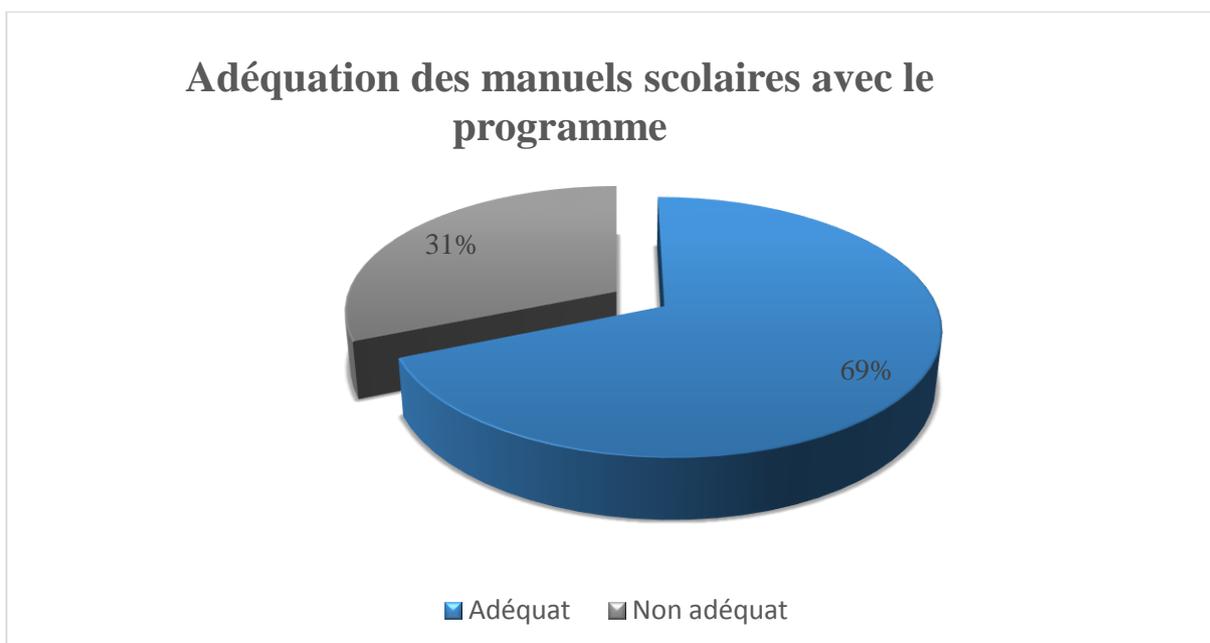


Figure 7. Représentation graphique des réponses de la 4^{ème} question.

Question N°5

→ **Pouvez-vous travailler en classe sans manuel scolaire ? Si oui, expliquez pourquoi ?**

Nous avons posé cette question afin de mettre en évidence l'utilisation des manuels scolaires français en 3^{ème}, 4^{ème} et 5^{ème} année primaire en classe par nos enquêtés, nous avons proposé deux réponses à cocher (nécessaire/non nécessaire).

Tableau 27. Statistique des réponses des enquêtés de la 5^{ème} question.

Utilisation du manuel scolaire en classe			
Nécessaire		Non Nécessaire	
Nombre d'enseignant	Pourcentage	Nombre d'enseignant	Pourcentage
33	41%	47	59%

Nous avons constaté que 59% des enseignants considèrent que les manuels scolaires ne sont pas une nécessité tandis que 41% à l'inverse estiment que ces livres sont primordiaux en classe.

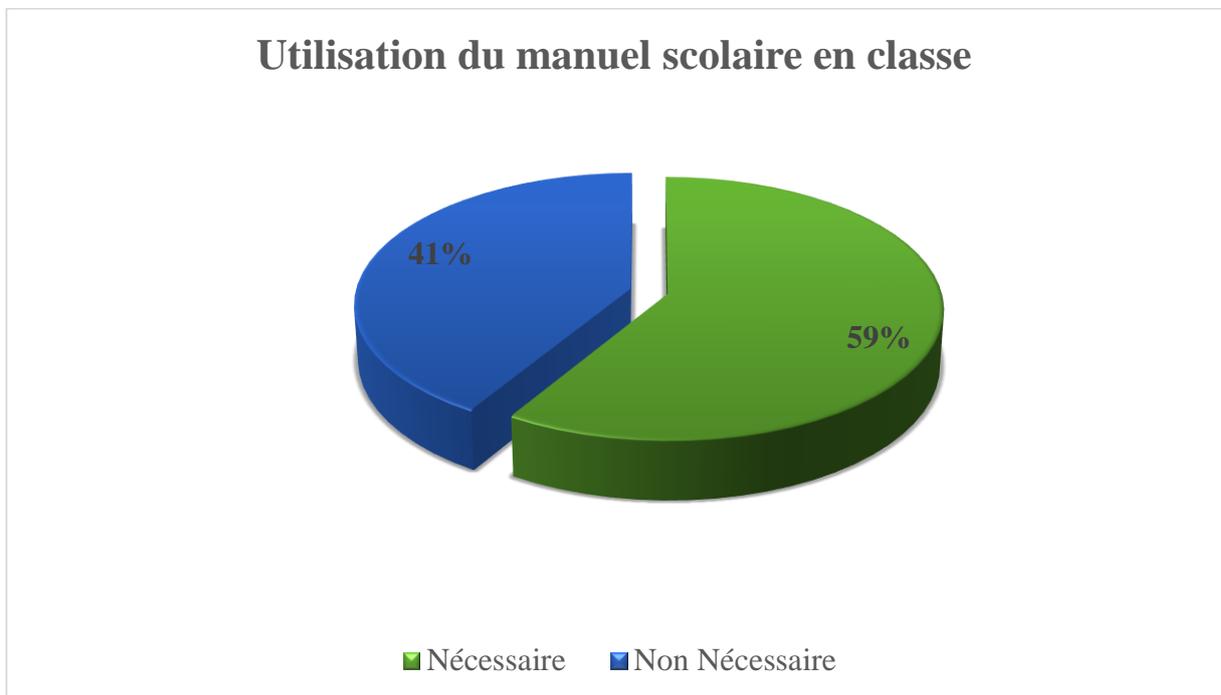


Figure 8. Représentation graphique des réponses de la 5^{ème} question

Nous pouvons conclure qu'une majorité des enseignants n'accordent pas une grande importance aux manuels scolaires français de 3^{ème}, 4^{ème} et 5^{ème} année primaire. Ils préfèrent travailler avec d'autres supports pédagogiques. A l'appui de cette conclusion, voici quelques réponses des enquêtés :

- « *Oui, on peut préparer une fiche pédagogique au préalable sans utilisé le manuel.* »
- « *Bien sûr je propose des thèmes en relation avec le programme, j'introduis les point de langue que je vais travailler ; je choisis des textes courts.* »
- « *Oui avec mon expérience, je peux transmettre le peu et le bien avec une bonne acquisition.* »
- « *Oui je ne suis pas l'ordre des leçons telles qu'elles sont proposées, parfois l'enchaînement n'est pas respecter.* »

Par ailleurs, nous pensons que la nouvelle génération d'élèves est tellement habituée aux smartphones et aux tablettes qu'ils ont perdu l'envie de lire des livres ce qui fait que les professeurs sont obligés de travailler sur d'autres supports 'tableaux et ordinateur' pour capter

CHAPITRE II : ANALYSE DU CORPUS

l'attention de ces élèves .En outre ,le niveau des élèves est en dessous du niveau des enseignements de ces manuels.

Question N°6

→ **Avez-vous remarqué un enchaînement entre les unités d'apprentissage de chaque manuel ?**

D'après les résultats obtenus, nous pouvons facilement remarquer que la majorité des enseignants ont noté la présence d'enchaînement dans les trois manuels scolaire de FLE avec un pourcentage de 65% ce qui représente 52 enseignants. Cela montre qu'il y a une cohérence entre les unités d'apprentissage de chaque manuel scolaire.35% disent le contraire. (Voir la représentation graphique illustrée dans la **Fig.9**)

Tableau 28. Statistique des réponses des enquêtés de la 6^{ème} question.

Enchaînement entre les unités d'apprentissage de chaque manuel			
Présence d'enchaînement		Absence d'enchaînement	
Nombre d'enseignant	Pourcentage	Nombre d'enseignant	Pourcentage
52	65%	28	35%

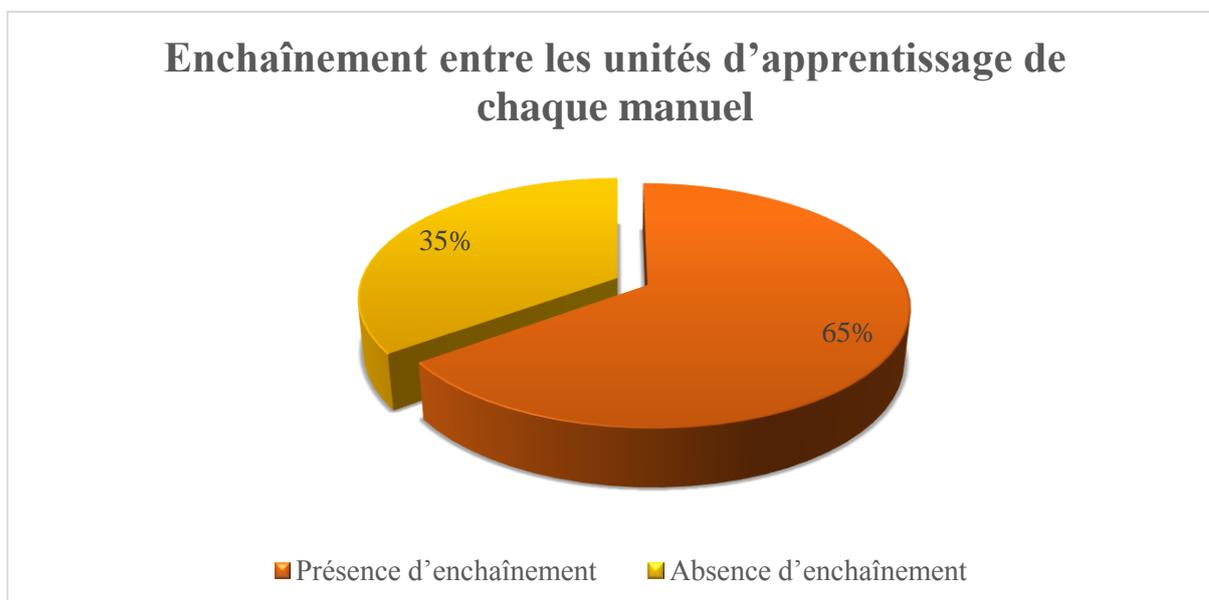


Figure 9. Représentation graphique des réponses de la 6^{ème} question.

Question N°7

→ **Ya-t-il une évolution explicite du lexique dans les trois manuelles scolaires de 3^{ème}, 4^{ème} et 5^{ème} années primaire ?**

Nous voulons à travers cette question savoir s'il y a une évolution explicite dans les trois manuels scolaire selon les réponses des enquêtés.

Tableau 29. *Statistique des réponses des enquêtés de la 7^{ème} question.*

Evolution du lexique dans les trois manuels scolaires 3 ^{ème} , 4 ^{ème} et 5 ^{ème} année primaire			
Présence d'évolution		Absence d'évolution	
Nombre d'enseignant	Pourcentage	Nombre d'enseignant	Pourcentage
51	64%	29	36%

Le graphique ci-après représente le degré d'évolution du lexique dans les trois manuels scolaire de FLE de cycle primaire. Les résultats montrent que, selon 64% des enseignants, le lexique employé dans les manuels scolaires du français suit une évolution continue. Autrement dit, le lexique est renouvelé et renforcé selon les niveaux d'apprentissage. 36% ne sont pas de cet avis.

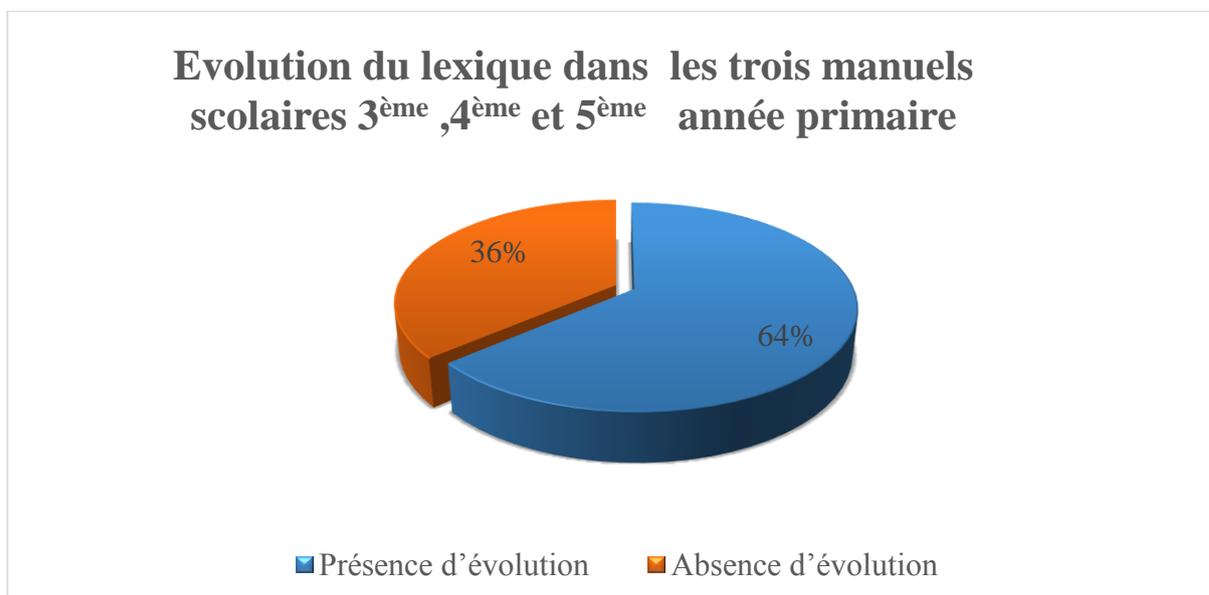


Figure 10. *Représentation graphique des réponses de la 7^{ème} question.*

Question N°8

→ **Les difficultés d'apprentissage de la langue française sont-elles plus importantes à l'oral ou l'écrit ? Pourquoi ?**

Nous avons abordé cette question afin d'observer les difficultés auxquelles sont confrontés les apprenants lors de leur apprentissage

Tableau 30. *Statistique des réponses des enquêtés de la 8^{ème} question.*

Difficultés rencontrées par les apprenants	Nombre d'enseignants
Oral	26
Ecrit	12
Oral et écrit	42

D'après l'analyse de notre tableau et les réponses obtenus par notre échantillon, nous avons remarqué que d'après 52.5% des enseignants, la majorité des apprenants ont des difficultés aux niveaux des deux compétences (l'oral et l'écrit). Pour ce qui est de l'oral, le pourcentage obtenu est de 32.5%, soit 12 enseignants sur les 80 interrogés. Et enfin l'écrit prend la dernière place avec un pourcentage de seulement 15%.

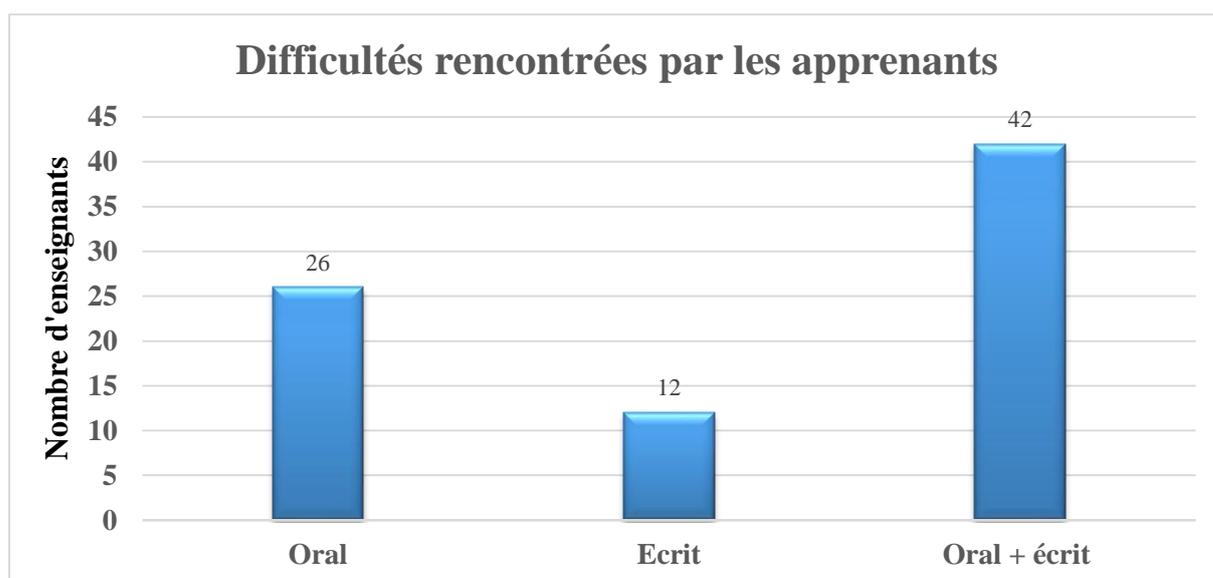


Figure 11. *Représentation graphique des réponses de la 8^{ème} question.*

Question N°9

→ **Le lexique employé dans les manuels scolaires est-il en adéquation avec le niveau de langue des apprenants ?**

Par cette question nous cherchons à savoir si, d'après les enseignants, le lexique employé dans les manuels scolaires est en adéquation avec le niveau de langue des apprenants.

Tableau 31. *Statistique des réponses des enquêtés de la 9^{ème} question.*

Adéquation du lexique employé dans les manuels scolaires avec le niveau de langue des apprenants			
Adéquat		Non adéquat	
Nombre d'enseignant	Pourcentage	Nombre d'enseignant	Pourcentage
29	36%	51	64%

Selon les réponses de nos enquêtés, 64% des enseignants affirment que le lexique employé est en total adéquation avec le niveau des apprenants, tandis que 36% pensent que ce n'est pas le cas, du fait que probablement le lexique employé est au -dessus de niveau des apprenants.



Figure 12. *Représentation graphique des réponses de la 9^{ème} question.*

Question N°10

→ **Expliquez-vous les procédés de formation du lexique aux apprenants d'une manière superficielle ou approfondie ?**

Nous voulons savoir les méthodes dont nos enquêtés expliquent aux apprenants l'ensemble des procédés de formation à savoir suffixation préfixation, composition etc....

Tableau 32. *Statistique des réponses des enquêtés de la 10^{ème} question.*

Méthode d'explication	Approfondie	Superficielle	Superficielle et approfondie	Autres réponses
Nombre d'enseignants	20	28	7	25

D'après le résultat que nous avons obtenu, 35% enseignants optent pour la méthode superficielle .Ils justifient cela par un manque de temps et des horaires limités. Nous avons 25% des enseignants qui choisissent la méthode approfondie, nous avons aussi eu diverses réponses avec un taux de 13% et enfin un pourcentage de 9% pour les enquêtés qui préfèrent enseigner les deux méthodes. A l'appui de cette conclusion, voici quelques réponses des enquêtés :

→ « *Cela dépend de la leçon. »*

→ « *on explique toujours avec l'illustration.»*

→ « *Tous dépend du niveau de l'élève.»*

→ « *La formation du lexique se fait surtout à travers la répétition et le renforcement des acquisition »*

→ « *Ni superficielle car l'explication s'évaporerait, ni approfondie car le volume horaire ne suffira plus.»*

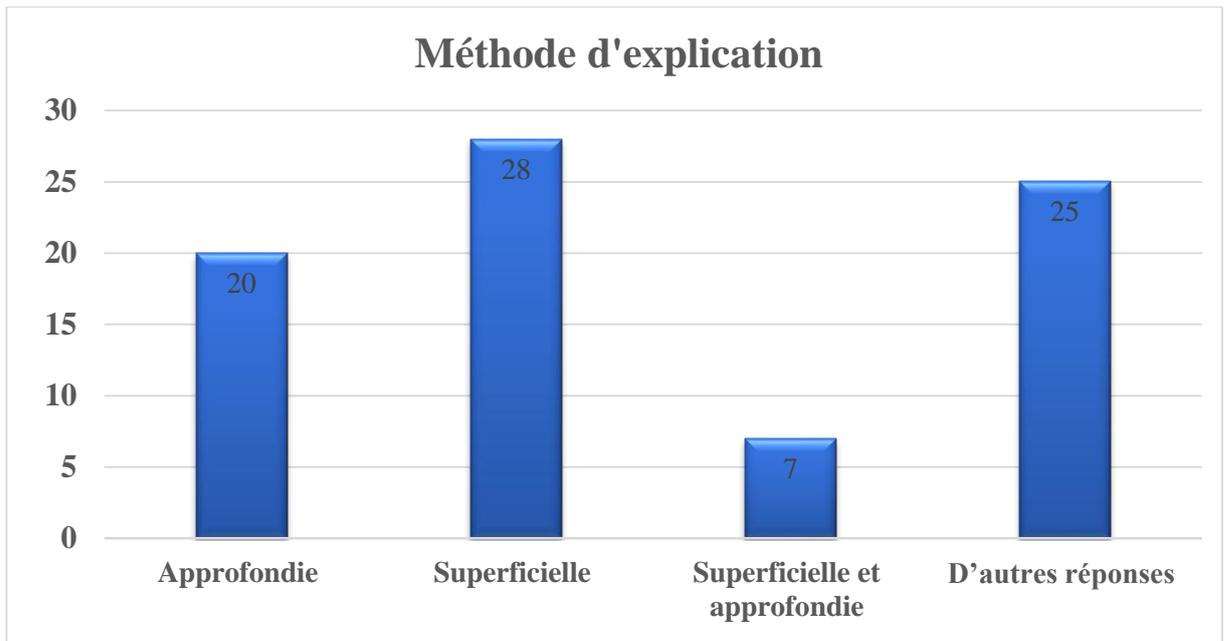


Figure 13. Représentation graphique des réponses de la 10^{ème} question.

Question N°11

→ **Que pensez-vous de la qualité des manuels scolaires français du cycle primaire en Algérie ?**

Nous avons choisi de travailler sur cette question dans le but de voir les différentes représentations et attitudes de nos enquêtés vis-à-vis de la qualité des manuels scolaire en Algérie et aussi d'avoir une vision globale sur ces manuels, et bien évidemment de vérifier si ces manuels sont adaptés aux besoins des élèves.

Tableau 33. Statistique des réponses des enquêtés de la 11^{ème} question.

La qualité des manuels scolaires	Moyen	Acceptable	Bon	Médiocre
Nombre d'enseignants	16	10	17	37

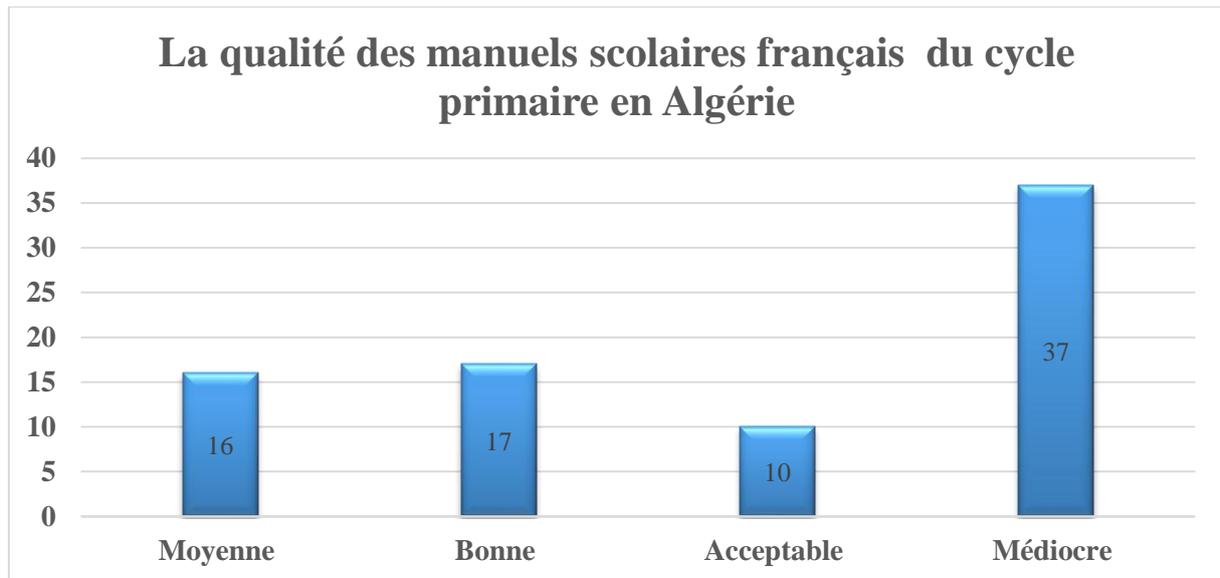


Figure 14. Représentation graphique des réponses de la 11^{ème} question.

Vu le résultat obtenus, nous remarquons que la majorité de nos participants ont des représentations négatives vis-à-vis la qualité des manuels scolaires pour le FLE. Nous avons, en effet, un nombre de 47 enseignants qui ont répondu par médiocre, suivi de 16 personnes qui jugent la qualité moyenne. Seul 17 participants jugent que les manuels sont de bonne qualité, et enfin 13 enseignants considèrent la qualité des manuels acceptable. A l'appui de cette conclusion, voici quelques réponses des enquêtés :

→ « A améliorer, a adapté à la socio psychologie de l'enfant algérien. »

→ « Je pense qu'ils sont assez bien puisqu'ils sont accessible bien aux apprenants. »

→ « Ils ne sont pas abordable par rapport au niveau d'un apprenant au primaire. »

→ « Loin de la réalité du terrain, il y a beaucoup de travail à faire. »

4 Conclusion

Le manuel scolaire, riche en thèmes et en contenus ,doit être adapté au niveau des élèves afin de faciliter le véhiculage des connaissances, des savoirs et des savoir-faire essentiels dont l'apprenant a besoin pour apprendre une langue étrangère.

Dans la première partie du deuxième chapitre nous avons cherché à démontrer le changement progressif et graduel entre le contenu lexical des trois manuels scolaires et nous avons étudié et analysé le lexique de chaque livre afin de démontrer les différents obstacles auxquels sont confrontés enseignant et apprenant tout au long du parcours d'apprentissage.

À partir de cette modeste étude, nous avons tenté de répondre à toutes les questions posées au départ en confirmant ou infirmant nos hypothèses.

Notre analyse lexico-sémantique et morphologique des unités lexicales retirées des manuels scolaires nous a permis de dévoiler le degré de l'évolution entre les manuels scolaires, nous pouvons maintenant affirmer qu'il y a vraiment un changement progressif de lexique entre les trois manuels. En commençant par le manuel de 3^{ème} année primaire qui ne dispose pas d'un champs lexical très large, suit ensuite le manuel de 4^{ème} avec un lexique plus large et un peu plus compliqué, et enfin le manuel scolaire de 5^{ème} année est le plus riche et le plus compliqué. Les nouvelles unités lexicales sont construites à l'aide des différents procédés de formation avec un ordre de difficultés croissant également.

À travers notre analyse, on a également remarqué qu'il existe une relation étroite entre les manuels scolaires des trois niveaux, ce qui nous a permis de conclure que ces trois livres sont complémentaires, l'un complète l'autre dans l'objectif de bien fixer et mémoriser les connaissances et pour assurer une cohérence et une continuité logique et progressive pendant l'acquisition des savoirs.

Dans la deuxième partie de ce chapitre, nous avons effectué une enquête avec la technique du questionnaire .Celui-ci contenait 11 questions et a été proposé à 80 enseignants qui ont accepté de nous répondre.

Après avoir analysé, interpréter et expliquer l'ensemble des résultats de nos enquêtes nous pouvons confirmer l'enchaînement entre les unités d'apprentissage de chaque manuel scolaire .Les auteurs de ces manuels ont donc réussi, selon la plupart des enseignants à assurer une cohérence entre les unités d'apprentissage.

CHAPITRE II : ANALYSE DU CORPUS

Aussi, et toujours concernant les manuels scolaires la majorité des enseignants de français au primaire préfèrent les anciens manuels qui sont, selon eux, plus riche et plus abordable, ce qui défavorise les nouveaux manuels qui sont jugés plus compliqués voire, selon certains médiocres en général, cela conduits certains enseignants à exercer leur mission éducative sans avoir recours à des manuels.

L'adéquation des manuels scolaires avec le programme enseigné n'a pas empêché l'apparition d'obstacles chez l'apprenant lors de son apprentissage de la langue aussi bien à l'oral qu'à l'écrit.

Le niveau parfois faible de la langue chez les apprenants et le manque de temps incitent les enseignants à aborder quelques procédés de formation d'une manière superficielle.

CONCLUSION

GENERALE

CONCLUSION GÉNÉRALE

Le travail présenté dans ce mémoire, réalisé dans le cadre de notre fin d'étude, s'inscrit dans le domaine de la lexicologie. Il porte sur l'étude lexico-sémantique des manuels scolaires de FLE de 3^{ème}, 4^{ème} et 5^{ème} année primaire. La curiosité qui nous a poussé à faire ce travail, nous a conduit à chercher et à répondre aux questions suivantes :

- Est-ce que les manuels scolaires de 3^{ème}, 4^{ème} et 5^{ème} année primaire du français langue étrangère sont complémentaires ?
- Est-ce que les auteurs de ces manuels ont réussi à assurer une cohérence de chaque unité d'apprentissage ?
- Ya-t-il une évolution explicite du lexique entre les manuels scolaires de 3^{ème} et 4^{ème} année et celui de 5^{ème} année primaire ?

Nous voulons dans ce travail effectuer une analyse lexico-sémantique des unités lexicales employées dans les trois manuels scolaires. Pour cela, nous avons dans le premier chapitre défini les différents concepts théoriques ayant un lien avec notre étude.

Au cours de notre recherche, nous avons constaté que l'apprenant est confronté parfois à des difficultés quant au contenu d'enseignement existant dans les manuels scolaires de FLE à l'école primaire algérienne.

Ainsi notre étude a mis l'accent sur la créativité lexicale existante dans les trois manuels scolaires à l'aide de l'observation, en analysant tout le lexique employé pour dégager les procédés de formation les plus productifs.

Pour bien compléter notre recherche et avoir des résultats plus précis sur le contenu de ces manuels, nous avons effectué une enquête basée sur la technique du questionnaire. Celui-ci contenait 11 questions soumises à 80 enseignants qui ont accepté de nous répondre.

D'après l'analyse que nous avons effectuée au départ sur les trois manuels de 3^{ème}, 4^{ème} et 5^{ème} années primaire, nous avons remarqué que le lexique employé dans ces trois supports est en évolution continue car il y a souvent un renouvellement progressif dans les unités d'apprentissage, donc nous avons pu confirmer notre troisième hypothèse.

Concernant les procédés de formation utilisés dans les trois manuels, nous avons constaté que la dérivation suffixale reste le procédé le plus productif par rapport à tous les

autres procédés de création lexicale. Parmi les suffixes les plus utilisés nous avons recensé ; ment , ation , tion , eur , euse , trice , ière , ienne , ien.

La composition comme procédé de formation de nouvelles lexies affiche un nombre de 60 mots. Elle semble très productive dans les trois manuels scolaires de FLE du cycle primaire.

Nous signalons aussi que le recours à l'emprunt et le xénisme est présent mais seulement dans les manuels de 4^{ème} et 5^{ème} année primaire avec un taux faible. Nous n'avons relevé aucune unité lexicale formée à base de siglaison, calque ou troncation.

En s'intéressant à la seconde partie de notre chapitre pratique, nous déduisons que la majorité de nos enquêtés trouvent qu'il y a une présence d'enchaînement logique entre les unités d'apprentissage de chaque manuel scolaire et que ces derniers sont en adéquations totale avec le programme proposé. Cela confirme que les auteurs de ces manuels ont réussi à assurer une cohérence entre ces unités. Donc on a pu confirmer notre deuxième hypothèse. Néanmoins et comme le confirme les enseignants interviewés, l'apprenant trouve toujours des contraintes au contenu d'apprentissage, tant à l'oral qu'à l'écrit, ce qui conduit les instituteurs à utiliser d'autres supports que les simples manuels proposés.

En outre, à partir des réponses de nos enquêtés nous avons relevé les principaux points de différence qui existe entre les anciens manuels et les nouveaux et nous avons pu vérifier l'existence de points positifs au niveau du nouveau manuel scolaire comparativement aux anciens. Malgré cela, il reste encore de nombreux axes d'améliorations. Nous signalons que ce constat incite le personnel de l'Éducation à revoir et à réviser le contenu et le contenant des manuels scolaires

Ainsi nous concluons ce travail sur une autre question : Est-il possible de concevoir un manuel scolaire qui répond aux besoins des enseignants d'une part et aux besoins des apprenants d'autre part ? Et comment pourrions-nous améliorer le contenu de ces manuels de 3^{ème}, 4^{ème} et 5^{ème} année primaire ?

REFERENCES

BIBLIOGRAPHIQUES

REFERENCES BIBLIOGRAPHIE

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUE

BILHAJ, H. (2016, Décembre). Le manuel scolaire et son rôle dans l'action d'enseignement en classe de F.L.E en Libye. *Norsud* .

Boulangier, J.-C. (2000). La néologie en français contemporain.Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes . *Meta journal des traducteur* , 589.

Dictionnaire de linguistique . (1980). PARIS: Larousse .

Dumarest, D., & Morsel, M.-H. (s.d.). *Les mots Origine ,Formation ,Sens*. Presses universitaires de Grenoble .

FERHANI Fatiha. (s.d.). Le manuel scolaire ,fonctions et utilisations. *Le manuel scolaire ,fonctions et utilisations*. Alger, Algérie: Université de la formation continue ,Alger .

LAROUSSE. (2019, OCTOBRE 17). Récupéré sur LAROUSSE: <http://www.larousse.fr>

Le Parisien . (2000-2016). Récupéré sur Le Parisien : <http://www.leparisien.fr>

Le parisien . (2000-2016). Récupéré sur Le parisien : <http://www.sensagent.fr>

L'internaute . (2000-2016, juin). Récupéré sur L'internaute : <http://www.Linternaute.fr>

Livre de français de la troisième année primaire . (2019-2020). Algérie : ONPS.

Livre de français de la quatrième année primaire . (2019/2020). Algérie: ONPS.

Livre de la cinquième année primaire . (2019/2020). Algérie : ONPS.

LOUBIER, C. (2011). *De l'usage de l'emprunt linguistique*. MONTREAL: Office québécois de la langue française.

MARTIN-BERTHET, F., & LEHMANN, A. (AOUT 2014). *LEXICOLOGIE ,SEMANTIQUE,MORPHOLOGIE ,LEXICOGRAPHIE*. PARIS: Armand Colin2014/Dunod Editeur.

Neddar, B. A. (s.d.). L'enseignement du français en Algérie:Aperçu historique ,état des lieux et perspectives. *Visiting Associate professor*, 12.

Nurcan Delen, K. (2009). Sur l'innovation lexicale et l'intégration phonétique etsémantique de quelques emprunts lexicaux en français et en turc. *Synergies Turquie n° 2*, 147-158.

SEGHIER Houria. (2008/2009). *LEXICOLOGIE -SEMANTIQUE 2ème année LMD*.

Table des Matières

Table des Matières

Remerciements.....	I
Dédicace	II
Sommaire.....	IV

I/Introduction Générale

1	Présentation du sujet.....	7
2	Motivation et choix de sujet	8
3	Problématique.....	8
4	Hypothèses.....	8
5	Méthodologie.....	9
6	Présentation du corpus.....	9
7	Plan de travail	9

II/Chapitre I: Concepts de base de la lexicologie

1	Introduction	12
2	Lexicologie	12
3	Procédés de formations intralinguistiques	12
3.1	Dérivation.....	13
3.1.1	Les types de dérivation	14
3.1.1.1.	Dérivation affixales (propre).....	14
3.1.1.2.	Dérivation parasynthétique	15
3.1.1.3.	Dérivation non affixale	16
3.2	Composition	16
3.2.1	Composition populaire	17
3.2.2	Composition savante ou hybride	17
3.3	Siglaision	18
3.4	La troncation	18
4	Procédés de formations extralinguistiques	18
4.1	Emprunt.....	18
4.2	Xénisme.....	19
4.3	Le calque	19
5	Conclusion.....	20

II/Chapitre II: Analyse du corpus

1	Introduction	22
1.1	Le manuel scolaire	22
2	Analyse lexico-sémantique du corpus	23
2.1	Présentation des trois (3) manuels de l'enseignement primaire.....	23
2.2	Analyse des trois manuels scolaire.....	26
2.2.1	Analyse du manuel de la 3 ^{ème} année primaire.....	29
2.2.2	Analyse du manuel de la 4 ^{ème} année primaire.....	32

Table des Matières

2.2.3	Analyse du manuel de la 5 ^{ème} année primaire.....	36
3	Analyse des résultats du questionnaire d'enquête	40
4	Conclusion	54
IV/	Conclusion Générale.....	57
	Bibliographie	60
	Table des matières.....	61
	Annexes.....	92
	Liste des figures	93
	Liste des tableaux.....	95
	Résumé.....	96

Annexes

Université Abderrahmane MIRA de Bejaia

Faculté des Lettres et des Langues

Département de Français

Questionnaire D'enquête Destiné aux Enseignants de Français du Cycle Primaire

Cette enquête sera utilisée dans le cadre d'une analyse lexico-sémantique des manuels scolaires français de 3^{ème}, 4^{ème} et 5^{ème} année primaire.

Veuillez répondre sincèrement aux questions suivantes :

Question 1 : Quel niveau enseignez-vous ?

3^{ème}

4^{ème}

5^{ème}

Question 2 : Quelle sont les différences que vous avez noté entre les anciens manuels et les nouveaux manuels ?

.....
.....

Question 3 : Combien d'année d'expérience avez - vous ?

.....

Question 4 : Les manuels scolaires sont –ils en adéquation avec le programme ?

.....

Question 5 : Pouvez-vous travaillez en classe sans manuel scolaire ? Si oui expliquez pourquoi ?

.....
.....
.....

Question 6 : Avez –vous remarqué un enchainement entre les unités d'apprentissage de chaque manuel ?

.....
.....
.....

Question 7 : Ya-t- il une évolution explicite du entre les manuels scolaire de 3^{ème}, 4^{ème} et celui de 5^{ème} année primaire ?

Oui Non

Question 8 : Les difficultés d'apprentissage de la langue française sont-ils beaucoup plus à l'oral ou l'écrit ? Pourquoi ?

.....
.....
.....

Question 9 : le lexique employé dans les manuels scolaires est-il adéquat avec le niveau de langue des apprenants ?

Oui Non

Question 10 : Est-ce que vous expliquez les procédés de formations aux apprenants d'une manière superficielle ou approfondie ?

.....
.....
.....

Question 11 : Que pensez- vous de la qualité des manuels scolaires français du cycle primaire en Algérie ?

.....
.....

Questionnaire D'enquête Destiné aux Enseignants de Français du Cycle Primaire

Cette enquête sera utilisée dans le cadre d'une analyse lexico-sémantique des manuels scolaires français de 3ème ,4ème et 5ème année primaire.

Veillez répondre sincèrement aux questions suivantes :

Section sans titre

Section sans titre

Question 1 : Quel niveau enseignez- vous ? *

- 3ème
- 4ème
- 5ème

Question 3 : Quelle sont les différences que vous avez noté entre les anciens manuels et les nouveaux manuels ? *

les textes dans l'ancien manuel sont plus longs que cel du nouveau

Question 2 : Combien d'année d'expérience avez-vous ? *

3

Question 4 : Les manuels scolaires sont-ils en adéquation avec le programme ? *

- oui
 Non

Question 5: Pouvez –vous travailler en classe sans manuel scolaire ? Si oui expliquez pourquoi ? *

oui .. on peut préparer une fiche pédagogique au préalable sans utiliser le manuel

Question 6: Avez-vous remarqué un enchaînement entre les unités d'apprentissage de chaque manuel ? *

- oui
 Non

Question 7: Ya-t-il une évolution explicite du lexique des trois manuels scolaires 3ème, 4ème et 5 ème année primaire ? *

- oui
 Non

Question 8: Les difficultés d'apprentissage de la langue française sont-elles plus importante à l'oral ou l'écrit ? Pourquoi ? *

l'écrit est le plus important parce que tous les épreuves que l'apprenant doit les passer sont écrits..

Question 9: Le lexique employé dans les manuels scolaires est-il en adéquation avec le niveau de langue des apprenants ? *

- oui
- Non

Question 10 : Expliquez-vous les procédés de formation du lexique aux apprenants d'une manière superficielle ou approfondie ? *

superficielle

Question 11 : Que pensez- vous de la qualité des manuels scolaires français du cycle primaire en Algérie ? *

ne sont pas abordable par rapport au niveau d'un apprenants au primaire.

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

Questionnaire D'enquête Destiné aux Enseignants de Français du Cycle Primaire

Cette enquête sera utilisée dans le cadre d'une analyse lexico-sémantique des manuels scolaires français de 3ème ,4ème et 5ème année primaire.

Veuillez répondre sincèrement aux questions suivantes :

Section sans titre

Section sans titre

Question 1 : Quel niveau enseignez- vous ? *

3ème

4ème

5ème

Question 3 : Quelle sont les différences que vous avez noté entre les anciens manuels et les nouveaux manuels ? *

La clarté

Question 2 : Combien d'année d'expérience avez-vous ? *

4

Question 4 : Les manuels scolaires sont-ils en adéquation avec le programme ? *

- oui
 Non

Question 5: Pouvez –vous travaillez en classe sans manuel scolaire ? Si oui expliquez pourquoi ? *

Non

Question 6: Avez-vous remarqué un enchaînement entre les unités d'apprentissage de chaque manuel ? *

- oui
 Non

Question 7: Ya-t-il une évolution explicite du lexique des trois manuels scolaires 3ème, 4ème et 5 ème année primaire ? *

- oui
 Non

Question 8: Les difficultés d'apprentissage de la langue française sont-elles plus importante à l'oral ou l'écrit ? Pourquoi ? *

Les deux

Question 9: Le lexique employé dans les manuels scolaires est-il en adéquation avec le niveau de langue des apprenants ? *

oui

Non

Question 10 : Expliquez-vous les procédés de formation du lexique aux apprenants d'une manière superficielle ou approfondie ? *

Approfondie

Question 11 : Que pensez- vous de la qualité des manuels scolaires français du cycle primaire en Algérie ? *

Très chargé

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

Questionnaire D'enquête Destiné aux Enseignants de Français du Cycle Primaire

Cette enquête sera utilisée dans le cadre d'une analyse lexico-sémantique des manuels scolaires français de 3ème, 4ème et 5ème année primaire.

Veuillez répondre sincèrement aux questions suivantes :

Section sans titre

Section sans titre

Question 1 : Quel niveau enseignez- vous ? *

- 3ème
- 4ème
- 5ème

Question 3 : Quelle sont les différences que vous avez noté entre les anciens manuels et les nouveaux manuels ? *

les nouveaux manuels sont plus chargés que les anciens manuels

Question 2 : Combien d'année d'expérience avez-vous ? *

1

Question 4 : Les manuels scolaires sont-ils en adéquation avec le programme ? *

oui

Non

Question 5: Pouvez –vous travailler en classe sans manuel scolaire ? Si oui expliquez pourquoi ? *

Non

Question 6: Avez-vous remarqué un enchaînement entre les unités d'apprentissage de chaque manuel ? *

oui

Non

Question 7: Ya-t-il une évolution explicite du lexique des trois manuels scolaires 3ème, 4ème et 5 ème année primaire ? *

oui

Non

Question 8: Les difficultés d'apprentissage de la langue française sont-elles plus importante à l'oral ou l'écrit ? Pourquoi ? *

Les deux

Question 9: Le lexique employé dans les manuels scolaires est-il en adéquation avec le niveau de langue des apprenants ? *

oui

Non

Question 10 : Expliquez-vous les procédés de formation du lexique aux apprenants d'une manière superficielle ou approfondie ? *

superficielle

Question 11 : Que pensez- vous de la qualité des manuels scolaires français du cycle primaire en Algérie ? *

ils sont pas adéquats avec le niveau des élèves.

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

Questionnaire D'enquête Destiné aux Enseignants de Français du Cycle Primaire

Cette enquête sera utilisée dans le cadre d'une analyse lexico-sémantique des manuels scolaires français de 3ème, 4ème et 5ème année primaire.

Veuillez répondre sincèrement aux questions suivantes :

Section sans titre

Section sans titre

Question 1 : Quel niveau enseignez- vous ? *

- 3ème
- 4ème
- 5ème

Question 3 : Quelle sont les différences que vous avez noté entre les anciens manuels et les nouveaux manuels ? *

les anciens sont plus riches et pratiques

Question 2 : Combien d'année d'expérience avez-vous ? *

20.

Question 4 : Les manuels scolaires sont-ils en adéquation avec le programme ? *

oui

Non

Question 5: Pouvez –vous travailler en classe sans manuel scolaire ? Si oui expliquez pourquoi ? *

Oui avec mon expérience, je peux transmettre le peu et le bien avec une bonne acquisition.

Question 6: Avez-vous remarqué un enchaînement entre les unités d'apprentissage de chaque manuel ? *

oui

Non

Question 7: Ya-t-il une évolution explicite du lexique des trois manuels scolaires 3ème, 4ème et 5 ème année primaire ? *

oui

Non

Question 8: Les difficultés d'apprentissage de la langue française sont-elles plus importante à l'oral ou l'écrit ? Pourquoi ? *

Les deux.

Question 9: Le lexique employé dans les manuels scolaires est-il en adéquation avec le niveau de langue des apprenants ? *

oui

Non

Question 10 : Expliquez-vous les procédés de formation du lexique aux apprenants d'une manière superficielle ou approfondie ? *

Superficielle car c'est un apprentissage implicite

Question 11 : Que pensez-vous de la qualité des manuels scolaires français du cycle primaire en Algérie ? *

Il y a beaucoup d'intervenants pour un bon apprentissage.
Bon courage.

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

ANNEXES

LIVRE DE 3 ÈME ANNÉE PRIMAIRE				
MOTS	N° DE PAGE	NATURE DE MOT	CONTEXTE D'UTILISATION	SIGNIFICATION
Bonjour	12	nom	bonjour amina	salutation à quelqu'un que l'on rencontre la journée.
trousse	13	nom	ouvre ta trousse !	Petit étui dans lequel on range divers petits objets.
gomme	13	nom	donne moi !donne moi! Une gomme	Petit bloc de caoutchouc qui sert à effacer.
regarder	14	verbe	elle regarde des images	porter le regard vers, sur quelque chose, quelqu'un
images	14	nom	elle regarde des images	représentation d'une personne ou d'une chose grâce aux beaux-arts : peinture, sculpture, photographie...
nager	14	verbe	il nage	Flotter sur un liquide
ananas	15	nom	annas	fruit exotique
nid	15	nom	nid	Abri que se construisent les oiseaux pour pondre leurs oeufs et y élever leurs petits.
téléphone	23	nom composé	un téléphone	appareil qui permet la réception et la transmission de sons à distance
cartable	23	nom	un cartable	Sac dans lequel les écoliers mettent leurs affaires scolaires.
école	26	nom	j'aime l'école .	Etablissement dans lequel on enseigne de façon collective.
plage	27	nom	jouer à la plage	Partie plate et basse d'un rivage de mer, de cours d'eau
écouter	27	verbe	écouter la musique	Être attentif à un bruit, à un son, à de la musique, etc., les entendre volontairement
frère	34	nom	voici mon frère Moustapha	Personne de sexe masculin née du même père et de la même mère qu'une autre personne.
bonnet	34	nom	Je te tricote un bonnet bleu	un chapeau en l'aine , en soie ,en coton
bleu	34	Adjectif	Je te tricote un bonnet bleu	qui vient de la couleur bleu ciel sans nuage
sœur	35	nom	La sœur	personne de sexe féminin née du meme père et de la même mère
photo	35	nom	C'est la photo de la famille	image obtenue par le procédé de la photographie
cousin	48	nom	Mon cousin	enfant issu de l'oncle ou de la tante
grand -père	48	nom composé	mon grand-père	Père de la mère soit le grand-père maternel, ou père du père, soit le grand-père paternel.
cadeaux	49	nom	C'est quoi ces cadeaux rigolos	, objet que l'on offre à quelqu'un en vue de lui faire plaisir.
camion	50	nom	Mon cadeau est un camion en couleurs	Véhicule automobile pouvant transporter des charges lourdes ou volumineuses.

ANNEXES

loin	50	adverbe	Le camion est loin de garage	À une distance dans l'espace considérée comme grande
dessiner	55	verbe	Karim dessine l'arbre de sa famille	Représenter quelqu'un, quelque chose par un dessin, en tracer, en reproduire la forme.
arbre	55	nom	Karim dessine l'arbre de sa famille	grand végétal ligneux dont la tige, appelée tronc, porte des branches elles-mêmes porteuses de feuilles ou aiguilles.
faire	55	verbe	Je fais comme Karim	réaliser , construire quelque chose
famille	55	nom	Karim dessine l'arbre de sa famille	groupe de familles proches, sous un seul chef, ayant souvent le même nom de famille.
bois	55	nom	Nous allons au bois	surface couverte d'arbres.
deux	55	nom	deux	Qui est le double de l'unité.
rouges	55	adjectif	Elles seront toutes	couleur rougeur, couleur du sang.
connais	56	verbe	Tu connais les animaux	avoir en mémoire l'idée, la notion de qqch; savoir.
animaux	56	nom	Tu connais les animaux	Métazoaire ; être organisé, doué de sensibilité et de mouvement, et reproductible au sein de son espèce.
ferme	56	nom	A la ferme	Exploitation agricole donnée à ferme.
chien	56	nom	Où est mon chien ?	mammifère domestique carnivore, caniné, utilisé pour l'agrément, la chasse, la protection du foyer, etc.
abécédaire	56	nom	un abécédaire des animaux .	petit livre pour apprendre les animaux
heureux	57	adjectif	Je suis heureux de vous voir les enfants	marqué par la joie, le contentement .
voir	57	verbe	Je suis heureux de vous voir les enfants	Percevoir l'image des objets par l'organe de la vue.
enfants	57	nom	Je suis heureux de vous voir les enfants	Garçon ou fille qui n'a pas encore atteint l'adolescence.
grande	57	adjectif	Tu as une grande ferme .Oncle Slimane	qui prend beaucoup de volume, beaucoup de place; gros, important.
poules	57	nom	Suivez -moi pour voir les deux poules rousses	Femelle du coq, élevée pour ses oeufs et sa chair
vache	57	nom	Tu as une vache et un bœuf ?	Femelle du boeuf.
bœuf	57	nom	Tu as une vache et un bœuf ?	Bovin domestique mâle, Énorme, impressionnant.
omelettes	57	nom	l'omelette de ce soir	Mets composé d'œufs battus ensemble et cuits à la poêle souvent avec du beurre ou de l'huile.
nourrir	57	verbe	venez voir , j'ai trouver les œufs de la poule rousses	Sustenter, servir d'aliment.
oncle	57	nom	Tu as une grande ferme .Oncle Slimane	le frère du père ou de la mère, et aussi le mari de la tante.

ANNEXES

dialogue	57	nom	écoute le dialogue .	ensemble de paroles échangées entre les personnages d'une pièce de théâtre, d'un récit, d'un film.
montrer	57	verbe	puis montre et dis les noms des animaux de la ferme	faire voir de loin, par un signe ou par un geste; indiquer, désigner
répéter	57	verbe	écoute et répète le dialogue avec tes camarades .	faire de nouveau, répéter, recommencer.
camarades	57	nom	écoute et répète le dialogue avec tes camarades .	personne avec laquelle on entretient, de manière plus ou moins régulière, des relations familières.
mois	58	nom	écoute et répète les mois de l'année	chacune des douze divisions de l'année.
année	58	nom	écoute et répète les mois de l'année	.période de douze mois.
janvier	58	nom	janvier	.premier mois de l'année.
fevrier	58	nom	février	deuxième mois de l'année
mars	58	nom	mars	troisième mois de l'année
avril	58	nom	avril	quatrième jours de l'anné
mai	58	nom	mars	cinquième mois de l'année
juin	58	nom	juin	sixième mois de l'anné
juillet	58	nom	juillet	septième mois de l'anné
aout	58	nom	aout	huitième mois de l'anné
septembre	58	nom	septembre	neuvième mois de l'anné
octobre	58	nom	octobre	dixième mois de l'anné
novembre	58	nom	novembre	onzième mois de l'anné
décembre	58	nom	décembre	dernier mois de l'anné
corresponde	58	verbe	Dis le mot qui correspond à la phrase	etre en conformité avec quelque chose , s'accorder
printemps	58	nom	Les vacances du printemps :c'est le mois de ...	Première des quatre saisons. Elle débute lors de l'équinoxe de printemps et s'achève lors du solstice d'été.
élèves	58	nom	les élèves se préparent à l'examen	Celui, celle qui fréquente un établissement scolaire.
rose	58	nom	En mars, la rose est	Fleur du rosier
belle	58	adjectif	En mars , la rose est belle	Femme qui a de la beauté, de l'agrément, et, d'une manière générale, une femme.
jolie	58	adjectif	la rose est jolie	Féminin du mot joli. Se dit d'une personne ou d'une chose qui est agréable à regarder, dont les attraits esthétiques remportent l'adhésion de la personne qui la regarde.
contente	58	adjectif	Zineb est contente	Qui est satisfait, joyeux, heureux, pleinement comblé. Qui ne désire rien de plus.

ANNEXES

heureuse	58	adjectif	Zineb est heureuse	Qui signifie "qui jouit du bonheur, qui est satisfait". Féminin singulier du mot heureux.
lire	59	verbe	Regarde le dessin et lis à haute voix	énoncer à haute voix ce qui est écrit dans un texte.
sœur	59	nom	lire	Fille née du même père et de la même mère qu'une autre personne
cœur	59	nom	la sœur	Organe musculaire creux, qui constitue l'élément moteur central de la circulation du sang.
peau	59	nom	le cœur	Organe constituant le revêtement extérieur du corps de l'homme et de beaucoup d'animaux
beau	59	adjectif	beau	Noble, qui suscite l'admiration
seau	59	nom	seau	Récipient utilisé pour transporter divers matériaux. Exemple : un seau d'eau froide.
marron	59	nom	Je suis de couleur marron	Brun, couleur du fruit mûr.
bosses	59	nom	j'ai deux bosses sur le dos	Arrière du corps de l'homme, entre la nuque et le bassin
dos	59	nom	j'ai deux bosses sur le dos	partie postérieure du corps humain qui va des épaules au bassin
deviner	59	verbe	deviner	Prédire ce qui doit arriver, découvrir, par des sortilèges, ce qui est caché.
chameau	59	nom	Devine qui je suis ? Le chameau	Arrière du corps de l'homme, entre la nuque et le bassin.
puis	59	adverbe	puis	adverbe qui marque la succession dans le temps
recopier	59	verbe	Ecris sur ton ardoise ,puis recopie dans ton cahier	Copier au propre après avoir fait un brouillon
ardoise	59	nom	Ecris sur ton ardoise ,puis recopie dans ton cahier	Tablette sur laquelle on écrit ou dessine avec une craie
léver	60	verbe	lève la main quand tu entends "S"	Soulever une partie du corps, la placer plus haut
entendre	60	verbe	lève la main quand tu entends "S"	percevoir grâce à l'ouïe
mettre	60	verbe	Mets en ordre les syllabes pour obtenir un mot	placer, quelque chose quelque part

ANNEXES

changer	61	verbe	Recopie ce qui change .puis lis	Devenir autre.
petite	61	adjectif	Oh la petite peureuse !Elle a peur du lézard	Petite est employé en synonyme de "fille" ou "fillette" pour parler d'un enfant
peureuse	61	adjectif	Oh la petite peureuse !Elle a peur du lézard	Qui est facilement ou souvent sujet à la peur
lézard	61	nom	Oh la petite peureuse !Elle a peur du lézard	Petit reptile dont la queue est effilée et le corps recouvert d'écailles.
préparer	61	verbe	pour préparer un gateau au chocolat	Apprêter, disposer mettre une chose dans l'état convenable à l'usage auquel on la destine.
gateau	61	nom	pour préparer un gateau au chocolat	Pâtisserie à base de farine, de beurre et d'oeufs.
chocolat	61	nom	pour préparer un gateau au chocolat	Substance alimentaire à base de cacao et de sucre.
texte	61	nom	Lis le texte	Suite ordonnée de mots écrits.
entraîner	62	verbe	Je m'entraîne	Trainer avec soi, après soi.
comptine	62	nom	Avec ta /ton camarade lis la comptine.	Chansonnette que les enfants chantent ou scandent afin de désigner celui qui devra sortir du jeu ou courir après les autres..
blanc	62	nom	Qui est blanc et frissonnant ?	Qui est de la couleur de la neige, du lait.
frissonnant	62	adjectif	Qui est blanc et frissonnant ?	Trembler à cause du froid ou de peur.
agneau	62	nom	Le petit agneau	le petit de la brebis
rapide	62	adjectif	Qui est rapide et zigzagant?	Qui se déplace à une vitesse élevée
taches	62	nom	Qui est blanche avec des tâches ?	Souillure sur quelque chose ; marque qui salit.
fort	62	adjectif	Qui est fort et redoutable ?	Qui a de la vigueur, de la force physique, qui est robuste, solide
redoutable	62	adjectif	Qui est fort et redoutable ?	inquiétant, qui fait peur, qui est à craindre.
taureau	62	nom	Le taureau	Mâle reproducteur de l'espèce bovine dont la femelle est la vache.

ANNEXES

LIVRE DE 4 ÈME ANNÉE PRIMAIRE				
Mots	N° de page	Nature des mots	Exemple	Contexte d'utilisation
cousin	14	nom	le cousin de lina	fil ou fille ou de la tente ou de l'ancle
ami	14	nom	massinissa est un ami de notre quartier	personne avec laquelle on est lie d'amitie
quartier	14	nom	massinissa est un ami de notre quartier	quart, une des quatre parties plus ou moins égales d'un tout
voisine	14	nom	voici amira, une voisine	personne qui est ,qui demeure auprès d'une autre
habiter	14	verbe	tu habites ou?	habiter sa demeure , son séjour quelque part
maison	14	nom	j'habite dans la maison	bâtiment servi de logis, d'habitation, de demeure
rouge	14	nom	la maison rouge là-bas	qui est d'une couleur semblable à celle du sang
heure	14	nom	c'est l'heure du match	unité de mesure du temps, compatible avec le système
dIALOGUE	14	nom	lis le dialogue	conversation entre deux ou plusieurs personnes
découvrir	15	verbe	je découvre les mots	dégamir ce qui couvrait
fil	15	nom	une fille	être humain du sexe féminin depuis sa naissance jusqu'à son mariage
garçon	15	nom	un garçon	enfant ou adolescent mâle, par opposition à fille
classe	15	nom	la classe	ensemble d'élèves suivant habituellement le scours ensemble
maitresse	15	nom	la maitresse	femme ou entité qui domine , dirige ,possède
trousse	15	nom	une trousse	faisceau de choses liées ensemble
livre	15	nom	un livre	ensemble de pages reliées entre elles et dotées de signes destinés à être lus
cartable	15	nom	le cartable	sac d'écolier
chaise	15	nom	la chaise	siege avec dossier , sans accoudoirs
élève	15	nom	un élève	celui, celle qui reçoit ou qui a reçu l'enseignement de quelqu'un autre
conjuguer	16	verbe	je conjugue	modifier dans un ordre convenu la racine d'un verbe d'après les voix , les modes,...
être	16	verbe	je suis	définir un état , une caractéristique du sujet
lire	17	verbe	je lis	interpréter des informations écrites sous forme de mots ou de dessins sur un support
comprendre	17	verbe	je comprends	contenir en soi
couleure	17	nom	de quelle couleur est l'immeuble?	caractéristique visuelle de la lumière visible donnée par la distribution de ses longueurs d'onde
blanc	17	nom	l'immeuble blanc	d'une couleur comme celle des os, de la craie
bleu	17	nom	bleu plus fancé que le ciel	de la couleur du ciel en lein jour quand il est dégagé
notre	17	adjectif possissif	notre immeubleest peint en blanc	premiere personne du plurielau singulier
immeuble	17	nom	comment est l'immeuble?	bien qui ne peut être transporté d'un lieu à un autre
balcon	17	nom	mais le dessous des balcons est bleu	plate-forme en saillie sur la façade d'un batiment
rue	17	nom	la rue	voie de circulation bordée,au moins en partie de maison
fenêtre	17	nom	une fenêtre	ouverture faite dans certaines parties d'un bâtiment, pour donner du jour et de l'air à l'intérieur
ciel	17	nom	bleu plus fancé que le ciel	espace immense dans lequel se meuvent tous les astres.
ville	17	nom	une ville	zone urbaine fortement peuplée dans laquelle se concentre la majorité des activités humaine s d'un pays.
camarade	17	nom	ma camarade habite dans un immeuble blanc	celui ou celle qui, en partagent les occupations, la vie d'une ou de plusieurs personnes

ANNEXES

appeler	18	verbe	je mappelle amira	Désigner quelqu'un par son nom ; pouvoir quelqu'un d'un nom.
faire	18	verbe	faites moins de bruit	Créer, produire, fabriquer, en parlant de toute œuvre matérielle.
bruit	18	nom	faites moins de bruit	Manifestation sonore déplaisante.
moins	18	adverbe	faites moins de bruit	Superlatif de peu, servant à marquer le dernier degré de l'infériorité.
violon	18	nom	c'est toi qui joues du violon	Luth à manche court dont la touche lisse est dépourvue de frettes, muni de quatre cordes que l'on frotte avec un archet.
seule	18	adjectif	toute seule pour voir le pays	Qui est sans compagnie ; qui n'est pas avec d'autres.
installer	18	verbe	elle s'est installée	Mettre solennellement en possession d'une place, d'un emploi, d'une dignité.
sur	18	adverbe	sur l'herbe	Indique une position plus élevée.
brindille	18	nom	elle est devenue brindille	Branche d'arbre mince et courte.
entraîner	19	verbe	jem'entraîne	Traîner avec soi, après soi.
dans	19	adverbe	dans le quartier	Introduit un complément circonstanciel de lieu.
façade	19	nom	façade	Un des côtés d'un bâtiment, d'un édifice, lorsqu'il se présente au spectateur.
garage	19	nom	la porte du garage est verte	Bâtiment où l'on entrepose à l'abri des intempéries les véhicules de transport terrestres, maritimes ou aériens.
là-bas	19	adverbe	la maison rouge là-bas	En ce lieu éloigné.
présentoire	20	nom	le présentoire des maisons	Étagère ou autre pièce de mobilier qui sert à mettre en valeur les marchandises, à exposer des objets.
fabriquer	20	verbe	je fabrique	Exécuter ou faire exécuter certains ouvrages suivant les procédés d'un art mécanique, en atelier ou en usine.
jours	21	nom	on se dit tous les jours	Période de vingt-quatre heures, commençant généralement à minuit
journée	21	nom	bonjour et bonne journée	Période diurne, du lever au coucher du Soleil.
amuser	22	verbe	les enfants s'amuse sur le trottoir	Divertir par des choses agréables.
coin	22	nom	au coin des rues	Endroit qui n'est pas exposé à la vue.
aller	23	verbe	je vais chez Madjid	Se déplacer jusqu'à un endroit.
accompagner	23	verbe	je t'accompagne	Aller de compagnie avec quelqu'un.
loin	23	adverbe	pas loin du stade	Se trouvant à une grande distance.
beau	23	adjectif	quel grand et beau quartier!	D'aspect agréable à l'œil ou à l'oreille.
pharmacie	23	nom	une pharmacie	Officine où l'on prépare les médicaments, du lieu où on les conserve pour les vendre ou les distribuer.
boulangerie	23	nom	une boulangerie	Lieu où est fabriqué et vendu le pain.
grand	24	adjectif	dans un grand quartier	De taille, longueur, volume, durée, etc., important
salon	24	nom	salon de coiffure	Pièce, dans un appartement, dans une maison, qui est ordinairement plus grande et plus ornée que les autres, et qui sert à recevoir les visites.
mosquée	24	nom	une mosquée	Édifice où les musulmans s'assemblent pour la prière.
restaurants	24	nom	des restaurants	Établissement commercial où l'on vend des repas.
boutiques	24	nom	les boutiques	Magasin, partie de façade du rez-de-chaussée d'une maison consacrée à un commerce de détail ou, à la fois, à la fabrication et à la vente.
coiffeuse	24	nom	la coiffeuse	Personne, artisane, salariée ou même jadis employée de maison, dont le métier est de couper et coiffer les cheveux.
patissiere	24	nom	la patissiere	Préparation sucrée ou salée de pâte préparée et cuite au four.
recopie	25	verbe	puis recopie dans ton cahier	Transcrire.

ANNEXES

modele	25	nom	relie selon le modele	Ce qui sert d'exemple ; ce qui doit être imité.
relir	25	verbe	relie selon le modele	Lire de nouveau.
beau	25	adjectif	un beau jardin	D'aspect agréable à l'œil ou à l'oreille.
adresse	25	nom	j'ai son adresse	Indication, désignation, soit du destinataire, soit de la destination où il faut aller ou envoyer.
jolie	25	adjectif	ils ont une jolie voiture	Qui plaît par la gentillesse.
parking	25	nom	un grand parking	Terrain ou aménagement destiné au stationnement des automobiles.
chance	25	nom	il a de la chance	Possibilité subjective estimée de réalisation, de succès, de réussite.
terasse	25	nom	une belle terasse	Levée de terre artificielle en plate-forme, ordinairement soutenue par de la maçonnerie.
piscine	25	nom	vous avez une piscine dans le quartier?	Bassin de natation dont l'accès est public ou privé et ensemble des installations qui l'entourent.
vélo	25	nom	tu as un vélo?	Véhicule muni de deux roues, propulsé à la seule force des muscles à l'aide d'un pédalier
cousin	26	nom	mon cousin	Fils ou fille de l'oncle ou de la tante d'une personne.
cousine	26	nom	ma cousine	Fille de l'oncle ou de la tante d'une personne.
jasmin	26	nom	ce jasmin	Membre d'un genre d'arbustes sarmenteux, aux fleurs souvent jaunes ou blanches et dont plusieurs espèces cultivées ont des fleurs très odoriférantes.
parfum	26	nom	son parfum	Produit industriel ou artisanal, extrait de certaines fleurs ou obtenus par des procédés chimiques, et dont il s'exhale une odeur agréable.
cueillir	26	verbe	j'ai cueilli cette plante	Détacher des fruits, des fleurs, des légumes de leurs branches ou de leurs tiges.
plante	26	nom	j'ai cueilli cette plante	Nom général sous lequel on comprend tous les végétaux, organismes vivants du royaume Plantae
veille	26	nom	la veille de mon départ	Action de veiller volontairement dans le temps habituellement consacré au sommeil.
respirer	26	verbe	je respire son odeur	Amener l'air dans ses poumons, assimiler l'oxygène et rejeter du gaz carbonique.
odeur	26	nom	je respire son odeur	Sensation que produisent sur l'odorat les émanations des corps.
rechauffer	26	verbe	sa vue me rechauffe le coeur	Rendre chaud ce qui est froid ou refroidi.
village	26	nom	c'est tout mon village	Groupe d'habitations rurales.
vendeur	27	nom	un vendeur	Celui dont la profession est de vendre.
vendeuse	27	nom	une vendeuse	Celle dont la profession est de vendre.
dessinateur	27	nom	un dessinateur	Personne qui envoie un message.
dessinatrice	27	nom	une dessinatrice	Personne qui envoie un message.
laitier	27	nom	kamel est un laitier	Personne qui fait le métier de vendre du lait, de la crème, et autres produits dérivés du lait.
infermiere	27	nom	karima est une infermiere	Personne qui, par profession, soigne des malades et s'en occupe, sous la direction des médecins.
pousser	27	verbe	quand elle poussera	Faire pression contre quelqu'un ou contre quelque chose, pour le déplacer ou l'ôter de sa place.
huile	27	nom	avec de l'huile	Corps gras et visqueux, d'origine végétale ou animale utilisé dans plusieurs domaines de l'alimentation, des arts, de l'industrie, de la médecine, etc.
ciboulette	27	nom	de la ciboulette	Plante condimentaire vivace dont les feuilles, en forme de fin tube effilé, sont employées dans les assaisonnements.
citron	27	nom	et du citron	Fruit du citronnier, de couleur jaune, à la peau rugueuse et de forme ovoïde.
oignons	27	nom	qui a des oignons	Plante à bulbe comestible, de la famille des liliacées ou des amaryllidacées
saison	27	nom	en toute saison	Période de l'année qui observe une relative constance du climat et de la température.
adorer	27	verbe	malika et selma adorent se balancer	Rendre des respects extraordinaires en se prosternant.

ANNEXES

corde	27	nom	une corde attachée	Câble tendu en l'air et attaché par les deux bouts, sur lequel certains bateleurs dansent.
attacher	27	verbe	une corde attachée	Fixer une chose ou une personne à une autre, en sorte qu'elle y tienne.
clou	27	nom	ou à un clou	Tige rigide, de fer ou d'autre métal, courte, pointue, et à la tête aplatie, qui sert de cheville pour fixer ou à pendre quelque chose.
planche	27	nom	une planche	Ais, pièce de bois refendu, ayant peu d'épaisseur.
balançoire	27	nom	et le balançoire	Siège que l'on suspend par des cordes, pour se balancer.
se laisser	27	verbe	il n'ya plus qu'à se laisser	Quitter quelqu'un ou quelque chose.
emporter	27	verbe	emporter dans les airs	Porter hors d'un lieu.
téléphone	28	verbe	amira téléphone à thanina	Appareil utilisé par deux personnes ou plus, pour mener une conversation à distance.
trouver	28	verbe	notre maison se trouve en face du salon	Rencontrer la personne ou la chose que l'on cherche.
pirouette	28	nom	pirouette et cacahuète	Tour entier qu'on fait de tout le corps, en se tenant sur la pointe d'un seul pied.
cacahuète	28	nom	pirouette et cacahuète	Fruit ou graine de l'arachide, dont on extrait de l'huile ou que l'on consomme torréfié.
boucherie	29	nom	boucherie	Activité commerciale que pratiquent les bouchers, qui consiste à faire rassir, découper et vendre au détail de la viande crue.
repère	29	nom	je dessine un repère	Trait, marque que l'on fait pour retrouver une hauteur, une distance, un alignement, pour ajuster avec exactitude différentes pièces d'un ouvrage.
drôle	30	nom	une drôle de maison	Comique ; marrant ; rigolo.
carton	30	nom	sa maison est en carton	Papier gros et raide, composé parfois de feuilles collées.
escaliers	30	nom	ses escaliers sont en papier	Ensemble de marches qui, dans un bâtiment, servent pour monter ou descendre.
montrer	30	verbe	le premier qui y montera	Faire voir ; exposer aux regards.
bout	30	nom	se cassera le bout du nez	Partie extrême d'une chose.
nez	30	nom	le bout du nez	Partie saillante du visage entre la bouche et le front couvrant l'organe communiquant avec les poumons permettant de sentir et de respirer.
casser	30	verbe	il s'est cassé	Briser ; rompre.
raccommoder	30	verbe	on lui a raccommodé	Remettre en ordre, réparer.
craquer	30	verbe	le fil doré a craqué	Produire un bruit sec par le frottement, par l'éclatement ou par la désorganisation de ses éléments.
recommencer	30	verbe	je vais la recommencer	Commencer de nouveau à faire ce qu'on a déjà fait, commencer deux fois quelque chose.
jardin	31	nom	un jardin public	Lieu ordinairement clos de murailles, de haies, de fossés, dans lequel on cultive des légumes, des fleurs, des arbres, etc.
propre	31	adjectif	le plus propre	Qui est particulier à une personne ou à une chose
se situer	31	verbe	notre quartier se situe à la sortie	Placer, poser en certain endroit par rapport à l'exposition, à l'aspect, au voisinage, etc.
gazon	31	nom	sur le gazon	Végétation courte de plantes herbacées.
magasin	32	nom	je vais au magasin	boutique, échoppe.
blouson	32	nom	ce blouson bleu	Manteau court pris à la taille.
principale	32	nom	dans la rue principale	Qui est le premier, le plus considérable, le plus remarquable en son genre.
plan	33	nom	regarde le plan	Partie d'une construction caractérisée par sa planéité.
musée	33	nom	en face du musée	Lieu destiné à réunir, conserver, classer et exposer les œuvres d'art, les objets et les documents intéressant les sciences et leurs applications.
heureux	33	adjectif	massinissa est heureux	Qui jouit du bonheur, qui possède ce qui peut le rendre content.
triste	33	adjectif	rachide est triste	Qui est affligé, qui éprouve du chagrin.

ANNEXES

avoir	34	verbe	tu as un chapeau	Auxiliaire servant à former les temps composés, signifiant le passé, la complétion ou l'expérience.
être	34	verbe	le blouson est beau	Verbe auxiliaire servant à former les temps composés de certains verbes intransitifs
chapeau	34	nom	tu as un chapeau	Coiffe d'homme ou de femme, plus ou moins rigide, avec des bords.
chaussures	34	nom	amira a des chaussures rouges	Ce que l'on met au pied pour se chauffer.
pontalon	34	nom	j'ai un pontalon	Longue culotte qui descend jusque sur le cou-de-pied.
marchand	34	adjectif	il est marchand de légumes	Propre au commerce, qui a rapport au commerce.
gentil	34	adjectif	il est gentil	Agreable, charmant, mignon, amiable. Qui a une certaine grace, un certain agrément délicat.
clients	34	nom	nous sommes ses clients	Celui, celle qui achète habituellement chez un marchand, qui emploie habituellement un artisan, etc.
frais	34	adjectif	sont toujours frais	Indique un état de fraîcheur, de bonne conservation.
alignés	35	adjectif	alignés sur le toit	Situé dans un alignement, en ligne.
toit	35	nom	alignés sur le toit	Ouvrage constitué de la charpente et de la couverture qui sert à couvrir un bâtiment.
branches	35	nom	branches d'arbre	Partie ramifiée et aérienne d'un arbre depuis le tronc.
dresser	35	verbe	dressés sur leurs pattes	Unir, aplanir, rendre droit.
apparaître	35	verbe	apparaissaient brillants	Devenir visible ; se manifester.
brillants	35	adjectif	apparaissaient brillants	Qui brille.
contrastant	35	adjectif	contrastant avec leurs becs	Qui contraste.
becs	35	nom	contrastant avec leurs becs	Partie saillante, dure et cornée, formée de deux parties appelées mandibules, utilisé par les oiseaux pour attraper et consommer leur nourriture.
légèrement	35	adverbe	légèrement rosés et orangés	D'une manière légère, non pesante.
roser	35	verbe	légèrement rosés	Donner une couleur rose à quelque chose.
oranger	35	verbe	et orangés	Donner une couleur orange à quelque chose.
fines	35	adjectif	des pattes fines	Terme utilisé communément dans l'imprimerie et par les typographes pour désigner une espace insécable, mais d'une largeur fixe non justifiable
gants	36	nom	nina achète des gants	Objet d'habillement, qui couvre la main et chaque doigt séparément.
gomme	36	nom	dans mon cartable, j'ai ma gomme	Bloc de caoutchouc ou de matière synthétique qui sert à effacer.
stylo	36	nom	dans mon cartable, j'ai mes stylos	Objet allongé muni d'un réservoir d'encre et d'une pointe, destiné à être pris en main et à réaliser un tracé
veste	36	nom	sa veste	Sorte de vêtement court et sans basques.
tricots	36	nom	ses tricots	Vêtement de coton couvrant le haut du corps
girafes	37	nom	je vois des girafes	Mammifère ongulé artiodactyle et ruminant, originaire des savanes africaines, caractérisé notamment par un cou très allongé qui lui permet de dépasser souvent les cinq mètres.
canards	37	nom	des canards	Oiseau aquatique palmipède dont la chair est très recherchée, qu'il vive à l'état sauvage ou à l'état domestique.
zoo	37	nom	nous allons au zoo	Lieu d'attraction où les visiteurs peuvent observer des animaux, et jouant le rôle d'une mini-réserve en captivité.

ANNEXES

LIVRE DE 5 ÈME ANNÉE PRIMAIRE				
Mots	N° de page	Nature des mots	Exemples	Contexte d'utilisation
regarder	12	verbe	regarde le dessin	Porter ses regards sur quelque chose ou quelqu'un.
dessin	12	nom	regarde le dessin	Représentation d'objets, de personnages, de paysages, etc.
élèves	12	nom	dis ou sont les élève	Celui, celle qui reçoit ou qui a reçu l'enseignement de quelqu'un autre.
faire	12	verbe	que font les élève?	Créer, produire, fabriquer, en parlant de toute œuvre matérielle.
appeler	12	verbe	comment s'appellet les animaux derrière les barreaux?	Désigner quelqu'un par son nom ; pourvoir quelqu'un d'un nom
animaux	12	nom	comment s'appellet les animaux derrière les barreaux?	Être doué de sensibilité et de mouvement
derrière	12	adverbe	comment s'appellet les animaux derrière les barreaux?	En arrière ou du côté opposé à la face.
barreaux	12	nom	comment s'appellet les animaux derrière les barreaux?	Barre de bois ou de fer qui sert de clôture.
être	12	verbe	comment sont-il?	Définir un état, une caractéristique du sujet.
réécouter	13	verbe	réécoute le dialogue	Écouter à nouveau
dialogue	13	nom	réécoute le dialogue	Conversation, entre deux ou plusieurs personnes.
camarades	13	nom	avec tes camarades	Celui ou celle qui, en partageant les occupations, la vie d'une ou de plusieurs personnes
puis	13	adverbe	puis dis la bonne réponse	(Adverbe de temps) Permet l'enchaînement chronologique d'évènements.
dire	13	verbe	puis dis la bonne réponse	Exprimer par la parole.
bonne	13	adjectif	la bonne réponse	Féminin singulier de bon.
réponse	13	nom	la bonne réponse	Parole dite, ou acte effectué, en réaction à une question posée

ANNEXES

blessé	13	verbe	elle est blessée à la patte	Frapper d'un coup qui fait une contusion, une plaie, une fracture.
patte	13	nom	elle est blessée à la patte	Membre d'un animal quadrupède.
soigner	13	verbe	qui soigne la gazelle?	Avoir soin de quelqu'un ou de quelque chose.
vétérinaire	13	nom	c'est la vétérinaire	Qui est relatif à la médecine des animaux
médecin	13	nom	c'est le medecin	Personne qui a un diplôme de docteur en médecine.
enfants	13	nom	des enfants	Garçon ou fille qui n'a pas encore atteint l'adolescence
répondre	13	verbe	pour répondre	Donner une réponse à ce qui a été dit ou demandé.
pouvoir	13	verbe	les enfants ne peuvent-ils pas continuer la visite?	Être capable de ; avoir la faculté de ; être en état de ; être en mesure de.
continuer	13	verbe	les enfants ne peuvent-ils pas continuer la visite?	Poursuivre ce qui est commencé.
visite	13	nom	les enfants ne peuvent-ils pas continuer la visite?	Aller voir quelqu'un chez lui sans séjourner.
déjeuner	13	nom	avant le déjeuner	Prendre le repas du matin.
souveau	13	adjectif	un animal souveau	Se dit de certains animaux qui vivent en liberté dans les bois, dans le désert, etc.
liste	13	nom	de cette liste	Suite de noms de personnes ou de choses, rangées ou non par ordre alphabétique.
boîte	13	nom	utilise la boîte à mots suivante	Degré auquel le vin devient bon à boire
mots	13	nom	utilise la boîte à mots suivante	Groupement de lettres de l'alphabet juxtaposées, et séparés des autres tels groupements par des espaces
suivante	13	nom	utilise la boîte à mots suivante	Qui est après, qui vient après.
éléphant	13	nom	l'éléphant	Nom vernaculaire donné à certains mammifères pachydermes terrestres de grande taille
tromper	13	nom	une longue trompe	Induire en erreur, par artifice.
crinière	13	nom	une crinière	Ensemble des crins qui garnissent le cou de certains animaux
rayures	13	nom	des rayures noires	Entaille, trace, éraflure faite sur une surface polie par un objet contondant.

ANNEXES

colline	14	nom	sur les colline	Petite élévation de terrain dont les pentes sont douces et arrondies.
cardinal	14	adjectif	l'adjectif cardinal	Qui est fondamental, sert de référence ou de pivot.
invariable	14	adjectif	est toujours invariable	Qui ne change pas.
vingt et un	14	nom composé	vingt et un	Le nombre 21.
quatre-vingt-un	14	nom composé	quatre-vingt-un	Quatre-vingts plus un, adjectif numéral cardinal correspondant au nombre 81.
nombre	14	nom	écris les nombres en lettres	Objet de base des mathématiques, que l'on peut rapporter aux notions de pluralité, d'ensemble, de correspondance,
compléter	14	verbe	pour compléter le dialogue	Rendre complet.
acheter	14	verbe	nous avons acheté 5 ticket	Acquérir quelque chose en l'échangeant contre sa valeur en devise.
tickets	14	nom	nous avons acheté 5 ticket	Billet donnant droit à l'accès dans un véhicule de transport public.
manège	14	nom	pour entrer au manège	Attraction de fête foraine qui consiste en une plate-forme en rotation sur elle-même
coûter	14	verbe	le ticket coûte 100 dinars	Valoir tel ou tel prix d'achat.
dinars	14	nom	le ticket coûte 100 dinars	Monnaie d'or arabe copiée à partir du denier d'or de l'empire romain d'orient.
marchands	14	nom	voilà des marchands de jouets	Propre au commerce, qui a rapport au commerce.
jouets	14	nom	voilà des marchands de jouets	Objet qui sert à amuser les enfants
peluche	14	nom	gazelle en peleuche	Etoffe de laine, de soie, de fil, analogue au velours, mais dont le poil est long, couché et brillant.
très	14	adverbe	ces jouets coûtent très cher	Beaucoup, au plus haut point
poche	14	nom	dans ma poche	Morceau de tissu cousu en applique à l'extérieur, ou en forme de sac à l'intérieur d'un vêtement et servant à transporter sur soi de menus
triste	14	adjectif	ne sois pas triste	Qui est affligé, qui éprouve du chagrin.
prêter	14	verbe	je vais te prêter un peu d'argent	Fournir, donner.

ANNEXES

superbe	15	adjectif	superbe et vivante	Qui est très beau ou très bien fait, qu'on peut admirer.
vivante	15	adjectif	superbe et vivante	Qui est doué de vie, qui est organisé de façon à vivre.
allonger	15	verbe	elle allonge lentement	Déployer ; étendre.
lontement	15	adverbe	elle allonge lentement	De manière lente, peu rapide.
cou	15	nom	le cou de son petit museau	Partie du corps qui joint la tête aux épaules.
petit	15	adjectif	son petit museau reçoit quelques gouttes d'eau fraîche	De taille réduite.
museau	15	nom	son petit museau reçoit quelques gouttes d'eau fraîche	Partie de la tête de certains animaux, qui comprend la gueule et le nez.
recevoir	15	verbe	son petit museau reçoit quelques gouttes d'eau fraîche	Accepter, prendre ce qui est donné, ce qui est présenté, ce qui est offert sans qu'il soit dû.
gouttes	15	nom	quelques gouttes d'eau fraîche	Très petite quantité d'un liquide qui se détache avec une forme sphérique.
eau	15	nom	quelques gouttes d'eau fraîche	Liquide transparent, incolore, inodore et insipide à l'état pur.
fraîche	15	adjectif	quelques gouttes d'eau fraîche	Féminin singulier de frais.
mouiller	15	verbe	elle se mouille le museau	Rendre humide, imbiber un objet de liquide.
front	15	nom	le front	Partie du visage qui est comprise entre la racine des cheveux et les sourcils.
poitrail	15	nom	le poitrail	Partie avant du corps du cheval.
bête	15	nom	la bête regarde fixement	Sot, stupide, abruti, etc., en parlant de la conduite, des propos, des manières, etc.
fixement	15	adverbe	la bête regarde fixement	D'une manière fixe.
commencer	15	verbe	elle commence à s'agiter	Engager une action, entreprendre une tâche, donner à une chose un commencement
agiter	15	verbe	elle commence à s'agiter	Secouer vivement en tout sens.
trembler	15	verbe	ses pattes tremblent	Être agité de petites et fréquentes secousses.
frissonner	15	verbe	elle frissonne	Avoir le frisson, un tremblement causé par le froid ou la fièvre.
caresser	15	verbe	il caresse la gazelle	Faire des caresses de la main ou des lèvres.
fragile	15	adjectif	une bête fragile	Qui se rompt ou se brise facilement.
surprenante	15	adjectif	surprenante et vive	Qui est étonnant, qui cause de la surprise.

ANNEXES

matin	16	adverbe	le matin	Partie de la journée comprise entre minuit et midi.
nourrir	16	verbe	il nourrit les perroquets	Sustenter, servir d'aliment.
perroquets	16	nom	il nourrit les perroquets	Oiseau de la famille des Psittacidés, des régions tropicales, au plumage souvent coloré, au bec crochu et puissant
nettoyer	16	verbe	il nettoie aussi les cages	Rendre net et propre.
cages	16	nom	il nettoie aussi les cages	Petite loge portative faite de fils de fer ou de menus bâtons d'osier et dans laquelle on enferme ordinairement des petits animaux.
douche	16	nom	au moment de la douche	Eau naturelle ou minérale qu'on projette sur tout le corps ou sur une partie du corps pour produire une action hygiénique ou thérapeutique.
content	16	adjectif	le petit éléphant est content	Satisfait, heureux.
préférée	16	adjectif	c'est sa gazelle préférée	Qui est choisi avant tous les autres ; qui l'aime le plus.
courir	16	verbe	elle ne court plus vite	Se déplacer rapidement, avec impétuosité
vite	16	adjectif	elle ne court plus vite	Rapide, qui se meut avec célérité, avec promptitude
malade	16	adjectif	sa girafe préféré est malade	Dont la santé est altérée.
grand	16	adjectif	c'est un grand parc	De hauteur importante.
terminer	16	verbe	les élèves ne peuvent pas terminer la visite	Être à la fin, marquer la fin, mettre un terme.
visite	16	nom	ne peuvent pas terminer la visite	Action d'aller voir quelqu'un par civilité ou par devoir.
bras	16	nom	depuis qu'il s'est cassé le bras	Partie du membre supérieur des humains, qui s'étend depuis l'épaule
lourds	16	adjectif	il ne porte pas d'objets lourds	Pesant, dont le poids est élevé.
boire	17	verbe	la gazelle boit l'eau du ruisseau	Mettre un liquide dans sa bouche et l'avaler.
feuilles	17	nom	elle se nourrit de feuille d'arbre	Partie aérienne d'un végétal qui permet de capter la lumière
arbre	17	nom	elle se nourrit de feuille d'arbre	Végétal dont la tige, appelée fût ou tronc, ne se garnit de branches et de feuilles qu'à une certaine hauteur.
singe	17	nom	le singe grimpe	Mammifère de l'ordre des Primates, hors l'Homme, hors le lémurien.
grimper	17	verbe	le singe grimpe	Gravir, monter en s'agrippant
branches	17	nom	sur les branches d'arbres	D'une couleur comme celle des os, de la craie ou de l'écume entre autre.
écouter	17	verbe	papa écoute la radio	Faire attention, prêter l'oreille pour entendre.
radio	17	nom	papa écoute la radio	Média de communication passant par la radiodiffusion, caractérisé par l'utilisation du son sans image
lire	17	verbe	maman lit le journal	Suivre des yeux ce qui est écrit ou imprimé, avec la connaissance des sons que les lettres figurent
journal	17	nom	maman lit le journal	Qui est relatif à chaque jour.
brancher	17	verbe	yacine branche l'ordinateur	Se raccorder à un réseau électrique ou d'eau.
ordinateur	17	nom	yacine branche l'ordinateur	Appareil électronique capable, en appliquant des instructions prédéfinies

LISTE DES FIGURES

LISTE DES FIGURES

Figure 1. Schéma représentant les différents procédés de formation des mots.	13
Figure 2. Représentation graphique des procédés utilisés dans le manuel de la 3 ^{ème} année.....	32
Figure 3. Représentation graphique des procédés utilisés dans le manuel de la 4 ^{ème} année.....	35
Figure 4. Représentation graphique des procédés utilisés dans le manuel de la 5 ^{ème} année.....	39
Figure 5. Représentation graphique du nombre de niveau enseignés en fonction du nombre d'enseignants.	41
Figure 6. Représentation graphique des années d'expérience des enquêtés.	42
Figure 7. Représentation graphique des réponses de la 4 ^{ème} question.....	45
Figure 8. Représentation graphique des réponses de la 5 ^{ème} question	46
Figure 9. Représentation graphique des réponses de la 6 ^{ème} question.....	47
Figure 10. Représentation graphique des réponses de la 7 ^{ème} question.	48
Figure 11. Représentation graphique des réponses de la 8 ^{ème} question.....	49
Figure 12. Représentation graphique des réponses de la 9 ^{ème} question.	50
Figure 13. Représentation graphique des réponses de la 10 ^{ème} question.....	52
Figure 14. Représentation graphique des réponses de la 11 ^{ème} question.....	53

LISTE DES TABLEAUX

LISTE DESTABLEAUX

Tableau 1 . <i>Exemple de mots formés par préfixation</i>	14
Tableau 2 . <i>Exemple de mots formés par suffixation</i>	15
Tableau 3 . <i>Exemple de mots formés par dérivation parasynthétique</i>	16
Tableau 4 . <i>Exemple de mots formés par composition</i>	17
Tableau 5 . <i>Exemple de mots formés par composition hybride</i>	18
Tableau 6 . <i>Description global du manuel scolaire de la langue française (3^{ème} année primaire)</i>	24
Tableau 7 . <i>Description global du manuel scolaire de la langue française (4^{ème} année primaire)</i>	25
Tableau 8 . <i>Description global du manuel scolaire de la langue française (5^{ème} année primaire).</i>	26
Tableau 9 . <i>Nombre de mots analysés et traités</i>	27
Tableau 10 . <i>Type de procédé en fonction du nombre de mots utilisé dans les trois manuels</i>	27
Tableau 11 . <i>Les unités lexicales construites par xénisme et emprunt recueillis dans les trois manuels scolaires 3^{ème}, 4^{ème} et 5^{ème}</i>	28
Tableau 12 . <i>Les unités lexicales construites par composition recueillis dans les trois manuels scolaires 3^{ème}, 4^{ème} et 5^{ème}</i>	28
Tableau 13 . <i>Les unités lexicales construites par dérivation recueillis dans les trois manuels scolaires 3^{ème}, 4^{ème} et 5^{ème}</i>	28
Tableau 14 . <i>Statistiques des procédés de formation (dérivation et composition) dans le manuel de 3^{ème} année</i>	30
Tableau 15 . <i>Mots construit par dérivation et composition (3^{ème} année)</i>	31
Tableau 16 . <i>Statistiques des procédés de formation (dérivation et composition) dans le manuel de 4^{ème} année</i>	32
Tableau 17 . <i>Mots construit par dérivation (4^{ème} année)</i>	33

LISTE DES TABLEAUX

Tableau 18. <i>Mots construit par composition, emprunt et xénisme (4^{ème} année)</i>	34
Tableau 19. <i>Mots construit par composition, emprunt et xénisme (5^{ème} année)</i>	36
Tableau 20. <i>Mots construit par dérivation (5^{ème} année)</i>	37
Tableau 22. <i>Statistique des réponses des enquêtés de la 1^{ère} question</i>	40
Tableau 23. <i>Les années d'expérience des enquêtés</i>	42
Tableau 24. <i>Les principales réponses des enquêtés (Question n°3°)</i>	43
Tableau 25. <i>Principales réponses de la 3^{ème} question en fonction du nombre d'enseignants</i>	44
Tableau 26. <i>Statistique des réponses des enquêtés de la 4^{ème} question</i>	44
Tableau 27. <i>Statistique des réponses des enquêtés de la 5^{ème} question</i>	45
Tableau 28. <i>Statistique des réponses des enquêtés de la 6^{ème} question</i>	47
Tableau 29. <i>Statistique des réponses des enquêtés de la 7^{ème} question</i>	48
Tableau 30. <i>Statistique des réponses des enquêtés de la 8^{ème} question</i>	49
Tableau 31. <i>Statistique des réponses des enquêtés de la 9^{ème} question</i>	50
Tableau 32. <i>Statistique des réponses des enquêtés de la 10^{ème} question</i>	51
Tableau 33. <i>Statistique des réponses des enquêtés de la 11^{ème} question</i>	52

RESUME

Résumé : La présente étude s'inscrit dans le cadre d'un mémoire de fin d'étude en sciences du langage. Elle porte sur l'évolution lexicale des trois manuels scolaire de 3^{ème}, 4^{ème} et 5^{ème} année primaire de français. Nous avons réalisé une étude lexico-sémantique des unités lexicales extraites des trois manuels, en étudiant leurs créativités lexicales évolutives par l'observation afin de dévoiler le degré d'évolution lexicale qui existe dans ces trois manuels. Pour démontrer nos résultats et voir s'ils sont conformes à nos hypothèses de départ, nous avons choisi de faire une enquête par questionnaire, en essayant d'analyser l'ensemble des réponses collectées.

MOTS-CLÉS : lexicologie, sémantique, dérivation, composition, manuels

Abstract: This research is submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for a Degree of Master of Language Sciences. It deals with the lexical evolution of French textbooks for the third, fourth and fifth primary levels. For this purpose, we conducted a semantic lexical study of the lexical units extracted from these textbooks, by studying their evolutionary lexical creativity using observation methods in order to reveal the extent of the lexical development of these three books. In order to present the results we obtained and to clarify their compliance with our assumptions, we choose to conduct an investigation by making a questioner and analyzing the answers obtained.

KEY- WORDS: Lexicology, semantics, derivation, composition, textbooks.

ملخص: يندرج هذا البحث في إطار التحضير لمذكرة التخرج لنيل شهادة الماستر تخصص علوم اللغة. ويتناول التطور المعجمي للكتب المدرسية الفرنسية الخاصة بالمستوى الابتدائي الثالث والرابع والخامس. ومن أجل ذلك قمنا بإجراء دراسة معجمية دلالية للوحدات المعجمية المستوحاة من هذه الكتب، من خلال دراسة تطور إبداعها المعجمي عن طريق الملاحظة قصد الكشف عن مدى التطور المعجمي في هذه الكتب الثلاثة. وقد اخترنا لعرض النتائج التي تحصلنا عليها وتوضيح مدى تطابقها مع فرضياتنا، إجراء استبيان عن طريق طرح مجموعة من الأسئلة وتحليل الأجوبة المتحصل عليها.

الكلمات المفتاحية: علم المعجم، الدلالة، الاشتقاقية، التركيبية الكتب المدرسية.
